



Live Lawrence! Cierra con broche de oro

Más de 300 lámpara encendidas cuelgan a lo largo del Canal del Norte de Lawrence, culminando la tercera temporada de Live Lawrence! Las lámparas fueron hechas por niños en el Essex Art Center, Boys & Girls Club, Esperanza Academy, Lawrence YMCA, Lawrence High School, Leonard Middle School and Lawrence YWCA. **PÁGINA 16**

Live Lawrence! Spectacular 3rd season closing

Over 300 lit lanterns hang alongside of the North Canal in Lawrence, culminating the third season of Live Lawrence! The lanterns were made by children at Essex Art Center, Boys & Girls Club, Esperanza Academy, Lawrence YMCA, Lawrence High School, Leonard Middle School and Lawrence YWCA. **PAGE 16**



Jornada a través de América Latina

Walter Quintero, vestido con ropas de Gaucho, explica cómo se bebe el mate, típica bebida de Argentina. Quintero nació en Ciudad Rosario y lleva 40 años viviendo en este país. Él es residente de Salem, N.H. **PÁGINA 10**

A journey through Latin America

Walter Quintero, clad in typical Gaucho clothing, explaining how to drink mate, a common beverage in Argentina. Quintero was born in Rosario City and has been in this country for the past 40 years. He is a resident of Salem, N.H. **PAGE 16**



“THAT’S AMORE!”

“¡Levanten las manos cuando yo diga *that’s amore!*”, (una canción italiana muy popular) dijo el cantante de Italian Serenaders, durante el Festival Italiano de Haverhill. **PÁGINA 6**

“Raise your hands when I say that’s amore!” Said the Italian Serenaders’ singer at the Italian Festival in Haverhill. **PAGE 7**



Haverhill’s Pentucket building under new ownership

Built in 1916, The Pentucket Building, at the corner of Winter and White Streets, has been acquired by The Federated Companies, announced City of Haverhill’s Mayor James J. Fiorentini. **PAGE 21**

El Edificio Pentucket de Haverhill bajo nuevo propietario, **Página 8**

EDITORIAL | 3

CALENDARIO | 28

CLASIFICADOS | 30

Now is the time to get your flu shot!

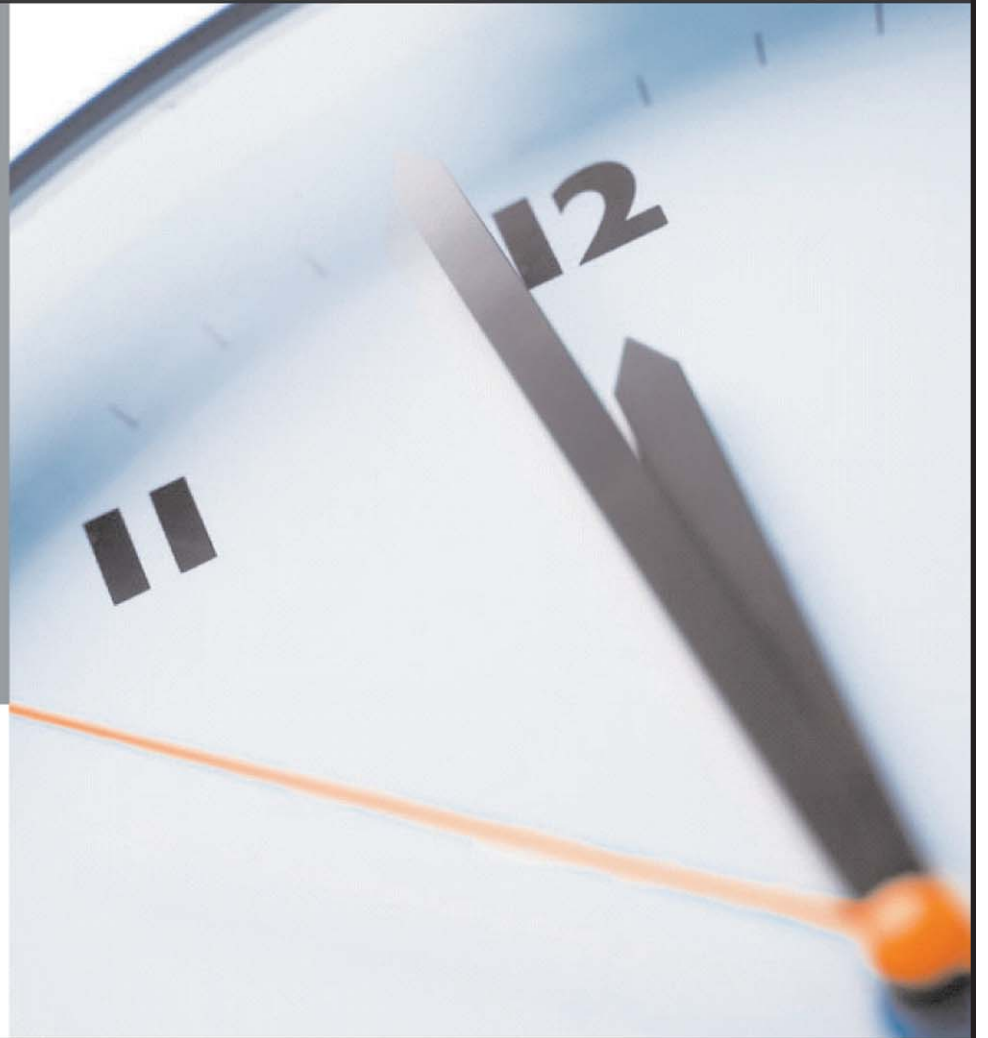
Join Greater Lawrence Family Health Center at any of our clinics during the week of Oct. 20th to get your flu shot to help you have a healthy winter.

Monday October 20 - 6-8 PM 700 Essex St.

Tuesday October 21 - 6-8 PM 150 Park St.

Wednesday October 22 - 6-8 PM
73D Winthrop Ave.

Thursday and Friday
October 23 and 24 - 6-8 PM
34 Haverhill St. 1st Floor



Get your flu shot October 20th-24th

¡Ahora es el tiempo de vacunarse contra la influenza!

Únase a Greater Lawrence Family Health Center durante la semana de Octubre 20, 2008 para obtener la vacuna contra la influenza. Esto lo puede ayudar a tener un invierno saludable.

Lunes - Octubre 20 de 6-8pm 700 Essex St.

Martes - Octubre 21 de 6-8pm 150 Park St.

Miercoles - Octubre 22 de 6-8pm
73D Winthrop Ave.

Juevas - Octubre 23 de 6-8pm

Viernes - Octubre 24 de 6-8pm

34 Haverhill Street 1er Piso



OBTENGA SU VACUNA CONTRA LA INFLUENZA OCTUBRE 20 A 24

Guardia de seguridad ataca a estudiante

Por Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

Un guardia de seguridad en el antiguo edificio de Lawrence High School de Haverhill St. asaltó a un estudiante estrangulándolo hasta el punto de enviarlo a Lawrence General Hospital. Los médicos encontraron allí múltiples contusiones, especialmente alrededor de su cuello y lesiones menores en la cabeza.

José Rivera asiste al antiguo edificio de Lawrence High School, donde toma clases para ponerlo en condiciones para ser trasladado al nuevo edificio en un curso regular. He aquí su versión del incidente ocurrido el jueves, 9 de octubre del 2008.

El estudiante de 17 años de edad entró en la cafetería con su maestro y se sentó a almorzar cuando el guardia de seguridad Scott McCabe le dijo que saliera. José dice que le respondió en un tono atrevido con una palabra obscena porque este guardia ha tenido varios encuentros con él. También le dijo que estaba almorzando y se iba a casa después que terminara.

En ese momento, el guardia lo agarró y lo presionó contra la pared con su brazo

alrededor de su cuello. Cuando trató de huir, McCabe le tiró por su pelo largo y le apretó el cuello con ambas manos causando las marcas. José entonces logró librarse del guardia y corrió a casa.

Cuando su madre, Maria Alicea, vio las condiciones en que llegó, con su sudadera rapiada en el frente, se dio cuenta que había estado en una pelea pero nunca se pudo imaginar que era en la escuela y con un adulto. Ella lo llevó de vuelta a la oficina donde mostró a la principal Samaria Taveras-Hashem lo que había tenido lugar y seguidamente llevó a José al hospital.

"Nadie tiene derecho a tocar a mis hijos", dijo Maria todavía muy enojada por lo sucedido. "Sé que él no debió responder de la forma en que lo hizo, pero esta no es la primera que este guardia ha tenido problemas con José".

La Sra. Alicea se pregunta por qué los padres no se quejan abiertamente sobre las cosas que pasan en dicha escuela. "No sé si la gente tiene miedo de hablar, pero yo no y voy a seguir adelante con esto".

Security officer attacks LHS student

By Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

A security guard at the old Lawrence High School building on Haverhill St. assaulted a student choking him to the point of sending him to Lawrence General Hospital. Doctors there found multiple bruises, particularly around his neck and minor head injuries.

Jose Rivera attends the old building of Lawrence High School where he takes classes to put him up to speed before being transferred to the new building into a regular course. His version of the incident that took place on Thursday, October 9, 2008 follows.

The 17-year-old went into the cafeteria with his teacher and sat down to have his lunch when Security Guard Scott McCabe told him to leave. Jose said that he responded in a fresh tone with some obscenity because this guard has had several encounters with him. He also told him that he was having lunch and was going home after that.

At that point, the guard grabbed him and pressed him against the wall with his arm around his neck. When he tried to run

away, McCabe pulled him by his long hair and squeezed his neck with both hands causing the marks. Jose managed to get off his grip and ran home.

When his mother, Maria Alicea, saw his condition and his sweatshirt ripped in front, she knew he had been in trouble never imagining that it was at school and with an adult. She drove him back to the office where she showed Principal Samaria Taveras-Hashem what had taken place and then took Jose to the hospital.

"No one has the right to touch my children," Maria said still very angry at what happened. "I know that he shouldn't have answered the way he did but this is not the first that this guard has had issues with Jose."

Mrs. Alicea went on wondering why people don't complain openly about the things that go on at that school. "I don't know if parents are afraid to speak up but I'm not and I am going to follow through on this."

EDITORIAL | EDITORIAL

¡Gran final del verano!

En Lawrence, el verano terminó oficialmente el domingo, 12 de octubre con el evento de Canal IlumiNation que presentó Live Lawrence!

Live Lawrence!, una sociedad establecida entre la Ciudad de Lawrence y organizaciones culturales, educacionales y ambientales, han traído eventos culturales a través de todo el verano, incluyendo el Café Viajero y el Mercado de los Granjeros y los conciertos que en ellos se han dado.

Como parte de Canal IlumiNation, más de 300 farolas hechas por alumnos de las escuelas iluminaron la Calle Canal, mientras que cientos de personas disfrutaban música en vivo y danzas que reflejan la diversidad de la comunidad de Lawrence.

Nos quitamos el sombrero ante los patrocinadores y organizadores del evento por un trabajo bien hecho y anhelamos muchos más en el futuro.

Great finale of summer!

In Lawrence, summer officially ended Sunday, October 12, with the Canal IlumiNation presented by Live Lawrence!

Live Lawrence!, a partnership between the City of Lawrence and cultural, educational and environmental organizations has been sponsoring cultural events throughout the summer, including Traveling Cafes and the Farmers' Market Concert Series at the Lawrence Farmers Market.

As part of Canal IlumiNation, more than 300 lanterns made by school children lit up Canal Street, while hundreds of people enjoyed live performances of music and dances reflecting the diverse community in Lawrence.

Our tip of the hat goes to the sponsors and organizers of the event, especially Groundwork Lawrence, who managed Live Lawrence!, for a job well done and we are looking forward to many more in the future.

Cartas al Editor | Letters to the Editor

Rumbo
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Publicación de SUDA, Inc.
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

Tel: (978) 794-5360
Fax: (978) 975-7922

WEBSITE: www.rumbonews.com
EMAIL: rumbo@rumbonews.com

DIRECTOR
Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR
Alberto M. Suris
albertosuris@rumbonews.com

GRAPHIC & WEB DESIGN
Richard A. Aybar
richardaybar@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES | CONTRIBUTORS

Ellen Bahan
Frank Benjamín
Alonzo Capellán
Nunzio Di Marca
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo
Milton L. Ortiz
Arturo Ramo García
Luke Seneca

REGIONAL EDITION

Published on the 1st & 15th of Every Month

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell
(NH) Salem, Nashua, Manchester

rumbonews.com



OPINIÓN

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 19

Desde Mi Esquina



Por Dalia Díaz

daliadiaz@rumbonews.com

¡Congratulaciones a Mark!

Mark Rivera ha sido nombrado Asistente Especial del Superintendente. Durante los últimos cuatro años él ha servido como Urban Liaison, chofer y guardaespaldas del superintendente. Le tomó solamente 6 meses a su hermana, miembro del Comité Escolar, conseguirle ese empleo a su hermano. Ella inclusive secundó ilegalmente la moción para crear esta posición. Todos se quedaron sorprendidos con este nombramiento.

Citando directamente del memorando enviado por el superintendente anunciando el nombramiento, su vasta experiencia profesional de "multidimensional" servicio público incluye múltiples comparecencias ante los tribunales con el departamento de bomberos como resultado de manejar ilegalmente a través de una escena de incendio casi atropellando a un bombero.

Este planeador comunitario, defensor, y organizador, dos semanas atrás se ganó el primer premio en una competencia comiendo pizzas. Ahora, sirve como miembro del equipo mayor en la oficina del superintendente y parte del liderazgo del distrito.

¡Solamente en Lawrence!

¿Qué tiene de malo este sistema?

En la página 3 encontrará una historia que escribí sobre otro incidente en Lawrence High School (esta vez en el edificio viejo en Haverhill St.) entre un guardia de seguridad, Scout McCabe, quien casi estranguló a un estudiante.

Yo iba a pedir una copia del video de las cámaras de seguridad mostrando este ataque pero hay dos razones por las cuales me voy a evitar un dolor de cabeza:

La primera razón, hubo testigos, hay un reporte del hospital porque la madre fue directamente al Lawrence General Hospital (le dijeron que además de las marcas, tiene pequeñas lesiones en la cabeza) y la madre va a demandar al departamento escolar. Ya es hora que los padres les den por donde le duele al departamento escolar. Es también cierto que todos nosotros pagaremos por las consecuencias pero el abuso tiene que parar de alguna forma.

Mi segunda razón para no pedir el video es porque me lo van a negar. El sistema escolar está pleiteando la petición que hice por el arresto la semana antes en la nueva escuela. En una carta de Mary Lou Bergeron, me dice que ella se lo envió al Supervisor de Documentos para que él decida si yo he de obtenerlo. El asunto aquí es que hay otros estudiantes que se ven en el video y ella está protegiendo la identidad de ellos.

Yo envié mi propia carta al Supervisor de Documentos recordándole que el año pasado él falló a mi favor y las Escuelas Públicas de Lawrence lo borraron, aún cuando le advirtieron que no lo hicieran. Yo también me pregunto qué porción del video le enviaron para que revisara. Yo fui clara al decir en mi pedido que quiero ver con quién la señora discutió y quién lanzó el primer golpe.

Si como yo, usted se pregunta que es lo que tiene de malo este sistema, todo se resume a la política. Carecemos de liderazgo en esta ciudad. Todos miran del otro lado y las Escuelas Públicas de Lawrence se han

convertido en un gobierno aparte.

Este es solamente un ejemplo: en julio de este año, un artículo en la prensa local mostrando cifras de violencia peores que todo lo que he escrito en el pasado. El 27 de julio escribí al Concejal Frank Moran y el día siguiente le contestó diciéndome que "había pedido los reportes del departamento escolar y del departamento de la policía para comparar los números... También estoy planeando visitas a la escuela con otros miembros del concilio para ponerme más o menos al tanto de la situación de la seguridad que estamos teniendo. Te dejaré saber."

El 23 de setiembre le escribí de nuevo para averiguar si había hecho las visitas a la escuela y si se había entrevistado con el jefe de policía; después de todo, él me dijo que me mantendría informada. Su respuesta fue que debido a su "horario de trabajo no he podido hablar con los otros concejales sobre las visitas a LHS, pero definitivamente que voy a visitarla en las próximas dos semanas." Se había entrevistado en una sesión muy productiva con el chief quien le dio una copia del reporte. Tenía una reunión concertada con el superintendente pero no se materializó. Frank nunca recibió la copia del reporte que había pedido al departamento escolar.

Por lo tanto, lo dejó pasar y Laboy sabe que ignorando a los funcionarios municipales, se irán sin hacer nada. ¿Alguien tiene más tornillos?

Consejos y "trucos" para Halloween (El día de las Brujas)

Por Linda DeRose-Droubay

www.hearthsong.com

El día de las brujas es una de las fiestas más agradables para niños y adultos por igual. También es un tiempo para asegurarnos que nuestros niños estén seguros con sus trajes, en la calle, y disfrutando de todos los dulces recogidos en sus rondas. Y no nos olvidemos acerca de asegurarse de que mamá y papá se divierten con sus hijos sobre esta noche escalofriante. Los siguientes consejos ayudarán a asegurarse de que sus hijos también disfruten de sus vecindarios, mientras que recojan todas sus dulzuras.

Tallar la calabaza:

Nunca deje los niños pequeños cerca de las herramientas de Tallar. Pintura que no es tóxica, etiquetas, y luces que se empujaron son alternativas seguras para decoración. O deje que su niño dibuje la cara de la calabaza; usted la talla.

Al permitir que los niños mayores tallen su calabaza, siempre supervise de cerca. Trabaje sobre una mesa plana, en una habitación bien iluminada.

No deje que su niño use los cuchillos de adultos de cocina. Deje que usen herramientas pequeñas creadas específicamente para este uso.

Considere la posibilidad de utilizar velas con pilas, luces de té o linternas para iluminar sus acentos decorativos en lugar de velas.

Dulces y Golosinas:

Asegúrese de que sus hijos entiendan que no se coman sus dulces cuando se encuentren afuera recogiendo sus dulces.

Los padres deben inspeccionar los dulces (incluso con dulces envuelto en papel comercial) para todos los signos de

International Mills <i>The Place to Shop</i>	ZapatosAquí ANDICO CALZAPIÉ ZapatosAquí.com	
The Berkeley Store <i>Diva</i>		225 Broadway, Methuen, MA 01844. (978) 794-1966

POR FAVOR VEA CONSEJOS
CONTIÚA EN LA PÁGINA 12

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

¡SE BUSCA!

¡ORO! ¡ORO!

Nosotros en Cash for Gold hemos estado aquí en Salem, N.H. por 29 años sirviendo al Valle de Merrimack. ¿Cómo es que hemos podido estar más tiempo que los demás? Porque pagamos los precios más ALTOS Y JUSTOS posible. ¡Nuestros precios no son de casa de empeño!

¡NEGOCIO SÓLIDO! ¡PRECIOS SÓLIDOS!

Visítenos en el 527 South Broadway, Salem, N.H. (Ruta 28)

603-898-2580



Instant Money Transfer™

\$5.50

- ✓ **¡Gratis: cambio de cheques de trabajo!**
(hasta \$750 por cheque)
- ✓ **Se requiere tener cuenta en Washington Savings Bank**
- ✓ **Máxima cantidad de envío \$2,000**
- ✓ **Disponible sólo en la oficina de Lowell**
- ✓ **Abra una cuenta de cheques “Cash Rewards” y recibirá sus primeros 5 envíos de dinero GRATIS!**
(Valor de \$27.50)

¡Ahorre Dinero!

Bolivia
Brasil
Colombia
República Dominicana
Ecuador

El Salvador
Guatemala
Honduras
México
Nicaragua
Perú



Washington
SAVINGS BANK

We give you more

Disponible en **LOWELL:**
30 Middlesex Street
Lowell, MA 01852
(978) 458-7999

www.washingtonsavings.com



Maravilloso Festival Italiano de Haverhill

Por **Alberto Surís**
albertosuris@rumbonews.com

Por cinco años consecutivos, el centro comercial de Haverhill se convirtió en una extensión de Italia. Una multitud de más de 5,000 personas, en su mayoría italianos, tomaron posesión de una sección de la Calle Washington, ignorando una ligera lluvia para disfrutar de comida italiana y entretenimiento musical, el pasado domingo, 28 de septiembre, 2008.

El festival italiano es organizado cada año por Greater Haverhill Chamber of Commerce y la Haverhill Downtown Association Committee. El festival atrae no solo a italianos sino a todos los amantes de la música y la comida italiana, la cual puede encontrarse en abundancia en esa zona de Haverhill.

El festival también incluyó distintas competencias, tales como quién hace la mejor salsa de espagueti, competencias de bolos y cantidad de música italiana.



¡Y el público respondió alegremente levantando las manos!

And the crowd joyfully did, by raising their hands!

¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!

SÁBADOS A LAS 11 AM

INSPECCIONES 2 HORAS ANTES DE LA SUBASTA

EL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRE DONDE LOS VENEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)
Manchester, NH 03104
Salida 1 de la Rt. 101 Este
(603) 622-9058



RESTAURANTE FAMILIAR

Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...

DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:

- Bodas
- Bautizos
- Cumpleaños
- Despedidas de Solteras
- Baby Showers

PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES

LLAME PARA UNA CITA

Nuestro Menu Completo está disponible para llevar

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE
LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS



Route 110, Methuen
978-688-5021

www.jacksonsrestaurantltd.com



Para finalizar el festival, directamente desde Las Vegas, Sammy, Frank y Dean, dobles del más famoso grupo de aquellos tiempos, The Rat Pack: Sammy Davis, Jr., Frank Sinatra y Dean Martin y el público se encantó con ellos.

To close the festival, straight from Las Vegas, Sammy, Frank and Dean, impersonators of the coolest cats of all time, The Rat Pack: Sammy Davis, Jr., Frank Sinatra and Dean Martin and the crowd loved them!

Michael Schroth, toca la trompeta frente a Sons of Italy, en Haverhill, señalando el comienzo del festival.

Michael Schroth plays a funfair horn in front of Haverhill's, Sons of Italy announcing the festival.



The Italian Serenaders entertained the public with popular Italian-American selections. They are a group of musicians from the greater Merrimack Valley who have traveled and performed in Italy in the Sorrento and Sicily regions where they were welcomed when singing familiar provincial melodies like "Santa Lucia", "O Marennariello" and "O Surdato".

Meraviglioso Festival Italiano di Haverhill

For the 5th consecutive year, downtown Haverhill became an extension of Italy. A crowd of more than 5,000 people, mostly Italians, took over a section of Washington Street, ignoring the light rain, to enjoy the Italian food and the musical entertainment, on Sunday, September 28, 2008.

The Italian Festival is organized and sponsored every year by the Greater Haverhill Chamber of Commerce and the Haverhill Downtown Association Committee. The festival attracts not only Italians but lovers of Italian music and food, which you find plentiful in downtown Haverhill.

The festival also included different kind of contests like who made the best spaghetti sauce and bocce competition, and plenty of Italian music. Idicieria



PARA **TODOS** TIPO DE **SEGURO**

Personales
Automóviles
Casas
Negocios

* Tarifas bajas para seguro de **AUTOS** y **CASAS**

* Sin depósito con EFT



SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

WENDY Y. ESTRELLA

ESTRELLA LAW OFFICE, PC

300 ESSEX STREET, LOWER LEVEL, LAWRENCE, MA 01840

- Bienes Raíces
- Casos Criminales
- Accidentes de Auto
- Problemas de Inquilino/Propietario
- Ley Familiar
 - Divorcio
 - Custodia
 - Manutención

Una consulta profesional le hará entender sus opciones legales. Cuente con nuestra absoluta atención y asesoría legal responsable.



Llame hoy para una consulta

(978) 683-5025

El Edificio Pentucket de Haverhill bajo nuevo propietario

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 21

Por Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

El Alcalde de Haverhill, James J. Fiorentini anunció desde la esquina de las calles Winter y White, la venta del Edificio Pentucket. De pie, junto al alcalde se encontraba Francis J. Bevilacqua principal de Federated Companies, los nuevos propietarios del edificio.

De acuerdo con Bevilacqua, su compañía planea remodelar el edificio con la intención de atraer buenos comercios. Nacido y criado en Haverhill, Bevilacqua se ha comprometido con la ciudad de utilizar mano de obra local para trabajar en la remodelación del edificio.

“Por cuatro años hemos estado buscando un buen comprador para este edificio”, dijo el Alcalde Fiorentini, que considera esta esquina como una de las puertas de la ciudad. “Yo espero que este proyecto ayude a desarrollar esta esquina”, dijo el alcalde.

Somebody Cares – N.E. Community Christian Fellowship; Iglesia Pentecostal y Misionera, Inc., y una barbería son los únicos inquilinos comerciales que quedan en el edificio. Un restaurante latino y Bannon’s Spa cerraron sus puertas hace ya algún tiempo. En los altos, el edificio tiene



dos pisos de apartamentos que están todos alquilados.

Federated Companies, es un grupo privado de bienes raíces envuelto en el desarrollo, adquisición y administración de edificios comerciales en la parte este de los Estados Unidos. El grupo mantiene un compromiso con la conservación de vecindarios históricos y cada proyecto el objetivo de crear un balance en el medio ambiente, en lo económico y en lo social.

Francis J. Bevilacqua, derecha, explicando al Alcalde de Haverhill James J. Fiorentini (izquierda) su proyecto de desarrollo. También en la foto aparece Andrew Herlihy, (centro) jefe de despacho del alcalde.

Francis J. Bevilacqua, right, explaining to Haverhill Mayor James J. Fiorentini (left) his projected redevelopment. Also pictured, Mayor’s Chief of Staff Andrew Herlihy (center).

SERVICIO DE AUTO MECÁNICA
GOMAS NUEVAS & USADAS

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802

BRIAN DE PEÑA

When you need a ride...

Eliminate hassle from your daily commute!
Ride the Boston Commuter Bus to and from the city

The Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawsheen Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

MVRTA offers the Merrimack Valley more:

Park at the Patricia McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.

MVRTA
MERRIMACK VALLEY REGIONAL TRANSIT AUTHORITY

Point Click Ride

www.mvrta.com

For Route & Schedule Information: (978) 469-6878

Food for the World tiene un nuevo congelador

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 18

Por Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

Julia Polanco, directora del programa Food for the World está muy feliz en estos días.

Polanco recibió una dádiva de \$3,200 de Essex County Community Foundation de Danvers, MA, la cual le permitió adquirir un nuevo congelador para su despensa localizada en el 447 de la Calle Essex, el cual fue entregado el martes, 7 de octubre, 2008.

Food for the World tiene otras cuatro despensas, además de la principal localizada en el 447 de la Essex St., Suite 103, donde abren los miércoles de 9 a 11 de la mañana. Otras despensas están localizadas en el 774 de la Calle Essex y sus horas de operaciones son los lunes de 11 a 1 de la tarde; 8 de la Calle North en Salem, MA, abriendo los martes de 10:00 am to 12:00 pm; 35 de la Calle Common, en Lawrence, que abre los viernes de 1:00pm a 3:00 pm y en el 46-48 de la Calle Fitz, en Lawrence, abre los martes de 10 de la mañana a 12 del mediodía.



Algunos de los dedicados trabajadores que día a día prestan sus servicios en la despensa localizada en el 447 de la Calle Essex, ellos son:

Some of the hard working people that every day work at the food pantry located at 447 Essex St. in Lawrence, they are:

Julia Polanco, Ciriaco Mejia, Nurkys Martinez, Cristina de La Cruz, Francisco Maldonado, José Aponte, Andrea Alcequiez, Guillerma Ulloa, María Pereyra, Nancy Paredes, and Ramona Delgado.



Britt McCulloch from Derry, NH

When you're having a baby, you want Family.

When you're welcoming a new life into the world, you want it to be the best experience possible. So you want a hospital ranked in the top 10% statewide for patient satisfaction.

You want access to exceptional care, like a Level II Special Care nursery with neonatologists from Children's Hospital Boston.

You want a private, comfortable room. And, you also want a caring, supportive team to make this special event everything you ever dreamed.

You want Family.

Take a virtual tour of our Birthing Center at holyfamilyhosp.org. For an obstetrician: 1-800-488-5959, ext. 33.

70 East Street
Methuen, MA 01844



www.holyfamilyhosp.org

ATENCIÓN RESIDENTES Y NEGOCIOS DE LAWRENCE

No eche termostatos, termómetros o tubos de luz fluorescente a la basura. Estos productos contienen mercurio, el cual es dañino si no es propiamente desechado.

Traiga estos artículos a:

DIA DE COLECCIÓN DE PRODUCTOS DE MERCURIO

**Viernes, Octubre 17, 2008
10:00 am – 12:00 m**

**CENTRO DE RECOGIDA DE LAWRENCE
Auburn Street
(Garaje de DPW)**

Entre los artículos que van a ser colectados se incluyen bulbos fluorescentes y de HID, termostatos, termómetros y otros aparatos que contengan mercurio

PATROCINADO POR:



NOTA: Los negocios están limitados a un máximo de 36 bulbos. Para cantidades mayores de 36, favor de ponerse en contacto con Dan Harty, Coordinador de Mercurio de Covanta al 978-241-3002 para un descuento especial de 50%.

Jornada a través de América Latina

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 20

Por/By **Alberto Surís**
albertosuris@rumbonews.com

Cambridge College, en asociación con Live Lawrence!, el Comité Cultural Colombiano y otras organizaciones culturales en el Valle de Merrimack, sirvió de anfitrión a “Una Jornada a través de América Latina”, una celebración de música, danza, artes y trabajos manuales destacando el talento local.

El evento se llevó a cabo el domingo, 12 de octubre, comenzando a la 1:30 de la tarde antes que comenzara el Canal IllumiNation, en el 60 de la Calle Island, en Lawrence. El evento contó con danzas folclóricas por jóvenes estudiantes locales, libros sobre América Latina, comida, poesía y karaoke.

Argentina, Venezuela, Colombia, Puerto Rico, República Dominicana y México presentaron una colección of artes manuales de sus respectivos países. He aquí algunas fotos de los participantes.

María Tober, Pedro Aguirre and Yesica Aguirre were there representing Venezuela with a display of colorful handcrafts and ham bread, a delicious snack very popular in their country.



Claudia Vanegas Mejia, Amanda Jiménez, Seydys Barreto, Fabiola Amaya y Carmenza Bruff, all members of the Colombian Cultural Committee, and organizers of the event, in front of their Colombian display.

CIRUGIA PLÁSTICA COSMETOLÓGICA

East Coast Center
¡Consulta GRATIS!

Joseph A. Russo, MD
F.A.C.S.
(Cirujano Plástico)

Jeffrey A. Zisk, MD
(Cirujano Cosmético)

Mai Ngoc Tran, MS
(Especialista en Cuidado de la Piel)

- Cirugía de Abdomen
- Liposucción
- Aumento de Senos
- Levantamiento de Senos
- Cirugía de Párpados
- Cirugía de Nariz
- Láser
- Problemas de Ronquido
- Inyección de Botox, Juvéderm, Radiesse

381 West Broadway
South Boston, MA 02127
Tel. (617) 464-0001

Macoul Eye Associates
BOARD CERTIFIED EYE PHYSICIANS & SURGEONS

PROVEYENDO CUIDADO DE LA VISTA A LA COMUNIDAD HISPANA POR MÁS DE 35 AÑOS

HABLAMOS ESPAÑOL

NOS ESPECIALIZAMOS EN:
Micro-Cirugía de cataratas sin puntos
Cirugía de glaucoma y láser
Diabetes y otras enfermedades de la retina
Exámenes rutinarios de la vista

280 Haverhill St., Lawrence MA
(978) 685-5366

Become a foster parent.

Casey Family Services seeks experienced parents to provide a family setting for kids 10-15.

We Offer:

- Comprehensive training
- Excellent Compensation
- High quality services
- A professional network of support

Ordinary Families
Extraordinary Kids

Call today 800.883.8836
18 Palmer Street, Lowell, MA 01852
www.caseyfamilyservices.org

CASEY FAMILY SERVICES Every Day Every Step of the Way

VETERANS DAY
HONORING ALL WHO SERVED

NOVEMBER 11, 2008

VETERANS DAY CEREMONY
Saturday, November 8th 2008 at 10:45 AM
South Lawrence East School: 165 Crawford Street, Lawrence MA 01843
REFRESHMENTS WILL BE SERVED

La Escuela Lawrence Family Development Charter continúa un mejoramiento sólido en el logro académico

Los grados de la escuela intermedia superan los promedios del estado en las Matemáticas desafiando las estadísticas de las escuelas intermedias de un bajón estatal y nacional

Los estudiantes de la Escuela Lawrence Family Development Charter, una escuela pública e independiente de grados K hasta el 8vo en la ciudad de Lawrence, ha anunciado a través de cinco años su trayectoria de progreso en Matemáticas con un logro excepcional en los grados siete y ocho donde una gran parte de esta población estudiantil latina ha superado el promedio del estado en los exámenes MCAS del 2008.

Un objetivo esencial para el gobierno y educadores es la meta de poder poner al alcance el vacío que existe entre estudiantes minoritarios, los esfuerzos por las escuelas urbanas como LFDCS muestran que toda atención a todos los asuntos que enfrentan barreras de pobreza e idioma deben ser dirigidas para asegurar que el éxito sea logrado por todos los estudiantes en un distrito, y no tan solo el grado clasificado más alto. La inversión que ha hecho LFDCS en mantener clases pequeñas, un programa de doble idioma que valora el idioma y la herencia, y las altas expectativas a través de la escuela se aumentan por los programas que desarrollan el conocimiento de institutos de enseñanza secundaria y educación superior. La colocación exitosa del más del cincuenta por ciento de cada clase que se gradúa a asistir a institutos privados, ha creado un ambiente en donde los estudiantes creen en su potencial y se esfuerzan a sobresalir.

Los exámenes de MCAS en el 2008 vieron como resultados el 59% de alumnos del séptimo grado y el 61% de alumnos del octavo grado con calificaciones de Proficiente o Avanzado en comparación con el 47% y el 49% a través del estado, con una tercera parte del séptimo grado sacando una puntuación de habilidad Avanzada, la puntuación más alta de MCAS para los estudiantes en Massachussets. Como la mayoría de los estudiantes en LFDCS son latinos, la escuela también compara el progreso de nuestros estudiantes contra otros estudiantes latinos a través de Massachussets. Los estudiantes latinos de LFDCS (98%) en el séptimo y octavo grado

sacaron un puntaje de 80.1 CPI (Índice Compuesto de Habilidad) comparado a 50.2 y 51.2 CPI, un diferencial de treinta puntos. Esta fortaleza es observada en las dos materias de Artes de Lenguaje en inglés y Matemáticas con 10 a 20 puntos diferenciales a través de los grados.

El crecimiento excelente en Artes de Lenguaje Inglés en los últimos dos años, ha logrado el nivel de AYP (Progreso Adecuado Anual) y se han ganado el elogio de las oficinas del Comisionado de Educación en el 2007. En el 2008, el 100% de los estudiantes en el séptimo grado tomaron y pasaron los exámenes de ELA (Artes de Lenguaje Inglés) con un 91.8 CPI (Índice Compuesto de Habilidad) con el 76% de los estudiantes sacando un puntaje Proficiente o más alto. También se vio un éxito similar en el octavo grado donde un 96% de los estudiantes pasaron los exámenes ganándose un 87.5 CPI (Índice Compuesto de Habilidad).

El Sr. Ralph Carrero, Superintendente y la Sra. Connie Tarsook, Principal, han encomendado a los estudiantes por trabajar duramente y alcanzar los logros académicos, como también reconocieron al personal por

su atención excepcional a la calidad y el plan de desarrollo del currículo. Los líderes de la escuela también indicaron que el apoyo de los padres hacia la fuerte política de la

escuela donde se requiere fuerte asistencia a la escuela como también la exigencia de los deberes (tareas) mantiene a todos en el enfoque y objetivo de la educación.

ELA CPI

	2005-2006					2006-2007					2007-2008				
	LFDCS	LPS	Dif	Hispanic LFDCS	Hispanic State	LFDCS	LPS	Dif	Hispanic LFDCS	Hispanic State	LFDCS	LPS	Dif	Hispanic LFDCS	Hispanic State
Grade 3	74.2	63.0	11.2	73.3	66.6	75.4	66.2	9.2	75	68.2	73.4	64.2	9.2	72.9	65.5
Grade 4	69.3	59.9	9.4	69.3	62.2	66.7	64.7	2.0	64.9	64.6	66.9	64.0	2.9	66.4	61.3
Grade 5	68.3	62.6	5.7	68.3	65.6	66.9	63.4	3.5	67.1	68.3	73.7	63.7	10.0	72.3	67.5
Grade 6	66.8	66.3	.5	66.8	67.0	84.8	67.0	17.8	84.8	70.3	78.3	67.2	11.1	78.4	71.0
Grade 7	73.1	69.7	3.4	73.6	67.2	81.4	70.4	11.0	81.4	71.5	91.8	72.8	19.0	91.8	73.3
Grade 8	82	72.6	9.4	82.0	72.1	88.5	77.1	11.4	88.8	75.2	87.5	75.2	12.3	87.5	75.7

Math CPI

	2005-2006					2006-2007					2007-2008				
	LFDCS	LPS	Dif	Hispanic LFDCS	Hispanic State	LFDCS	LPS	Dif	Hispanic LFDCS	Hispanic State	LFDCS	LPS	Dif	Hispanic LFDCS	Hispanic State
Grade 3	67.1	53.6	13.5	66.4	60.1	81.0	59.4	21.6	80.7	63.3	77.9	72.0	5.9	77.5	67.3
Grade 4	58.6	51.8	6.8	57.4	57.0	62.5	68.2	2.3	61.4	61.2	73.3	67.5	5.8	72.8	64.1
Grade 5	59.6	42.2	17.4	59.6	50.4	59.3	48.4	10.9	58.8	57.5	73.3	49.9	23.4	71.4	58.1
Grade 6	53.0	45.6	7.4	53.0	48.7	75.4	49.7	25.7	75.4	55.1	72.2	53.4	18.8	78.4	59.2
Grade 7	56.1	40.5	15.6	56.3	44.5	73.2	49.0	24.2	73.2	49.9	80.1	44.6	35.5	80.1	50.2
Grade 8	68.0	42.1	25.6	68.0	45.0	79.6	47.5	31.5	79.6	49.0	80.1	48.3	31.8	80.1	51.2



La División de Salud Pública y Servicios Comunitarios de la Ciudad de Nashua desea que usted considere lo siguiente:

¿ESTARÍA PREPARADO SI USTED Y SU FAMILIA TUVIERAN QUE ABANDONAR SU HOGAR ABRUPTAMENTE DEBIDO A UNA EMERGENCIA?

¿HA CREADO USTED UN PLAN DE EVACUACIÓN PARA SU FAMILIA?

1. Siempre tenga el tanque de gasolina de su auto lleno, en caso de que una evacuación sea inminente.
2. Use zapatos fuertes y ropa que le provea alguna protección, como pantalones largos y camisas de mangas largas.
3. Determine las mejores rutas de escape de su casa.
4. Proteja su casa si es posible.
5. Desconecte todos sus equipos eléctricos.
6. Lleve consigo sus suministros para en caso de desastre.
7. Pruebe y planee varias rutas de evacuación en caso que algunos caminos estén cerrados.
8. Manténgase alejado de alambres eléctricos caídos.



Salud Pública
Prevenir. Promocionar. Proteger.

PARA MÁS INFORMACIÓN:

www.hsus.org/pets www.redcross.org www.fema.gov

En busca de ayudantes de Santa

Buscando a ayudantes de Santa Claus para apoyar a un niño de crianza durante la Navidad

La organización sin fines de lucro que vela por los niños de crianza en el Valle de Merrimack (Foster Kids of the Merrimack Valley - FKMV) y que se dedica a servir a las necesidades de los niños de crianza en esta zona, emite una convocatoria a los ayudantes de Santa para que asistan con la Fiesta Anual de Navidad para los Niños de Crianza. Santa's Helpers es un programa voluntario diseñado para unir anónimamente a individuos o grupos de la comunidad local con uno o más hijos adoptivos para ayudar a cumplir sus deseos en las listas de Navidad.

Este programa es parte de la Fiesta Anual de Navidad para los Niños de Crianza que organiza la FKMV, en la que juguetes apropiados para su edad se distribuyen a los hijos adoptivos junto con un regalo para cada padre de crianza. Santa's Helpers ofrecen un programa único personalizado y crea unas fiestas memorables de fin de año para los niños. La Fiesta Navideña Anual está prevista para principios de diciembre del 2008.

"Nuestra Fiesta Anual de Navidad ha sido muy exitosa en los últimos cuatro años, y la participación sigue creciendo. El año pasado fue la más grande todavía. Con la ayuda de nuestros Ayudantes de Santa Claus pudimos darles juguetes y regalos a

más de 140 niños y sus respectivos padres de crianza. "Declaró Larry Giordano, Presidente y Fundador de Foster Kids of the Merrimack Valley. "Las vacaciones siempre son tiempos difíciles para los hijos de crianza, que a menudo se sienten solos y desconectados de sus familias. Tenemos grandes esperanzas de que nuestra comunidad dirá presente de nuevo y ayudará a nuestros hijos de crianza y les llevará una sonrisa a sus labios de nuevo."

¿Qué es un ayudante de Santa Claus?

Estamos buscando voluntarios, incluyendo las empresas y/o personas a voluntarios para ser un ayudante de Santa y llevar alegría a un niño en esta temporada festiva. A cada Santa's Helper se le asigna un niño anónimamente y recibirá una lista de deseos de ese niño que incluye objetos personales como prendas de vestir, así como juguetes.

Los niños que participan en este programa son de las edades desde recién nacidos hasta los 18 años de edad, y actualmente están bajo el cuidado del Departamento de Niños y Familias (DCF) en el Valle de Merrimack, incluyendo Lawrence, Methuen, Andover y North Andover. Personas, grupos, o empresas pueden registrarse para patrocinar un niño

Detalles del Programa:

Octubre - Noviembre: El proceso de inscribir a los comercios y personas que serán voluntarios como Santa's Helpers.

Noviembre: Cada Ayudante de Santa será asignado un niño y recibirá una lista de los deseos de ese niño que le dirá el género y la edad del niño.
Diciembre 6th: Todos los regalos deben haber llegado y pueden ser depositados en tres localidades:

Giordano Family Methuen Karate Association
76 Bonanno Court
Methuen, MA

Adamson Industries
45 Research Drive
Haverhill, MA

Michaud Insurance
105 Haverhill Street
Methuen, MA

Información para Inscribirse:
Para inscribirse como Ayudante de Santa, favor de ponerse en contacto con Eileen Giordano: 978-683-2220
Juliann Grant: 978-681-1600
Email: santashelper@fosterkidsmv.org.

o más. Donaciones en efectivo son aceptadas en lugar de recibir una lista de deseos de Navidad.

Otras donaciones necesitadas

Además de ser un Ayudante de Santa, FKMV están aceptando donaciones para la Fiesta Anual de Navidad que incluyen pizza y bebidas, galletitas, decoraciones navideñas, papel de envolver los regalos, cinta adhesiva, tijeras y más.

Las donaciones de dinero pueden ser enviadas directamente a:

Larry Giordano
Foster Kids of the Merrimack Valley, Inc.
76 Bonanno Court
Methuen, MA 01844

CONTINÚA DE LA PÁGINA 4 CONSEJOS

manipulación, como un aspecto inusual, decoloración, o hoyitos pequeños. Tire a la basura todo lo que parece sospechoso.

Para los niños pequeños, quite dulces duros, que pueden convertirse en riesgos de asfixia, e incluso las dulces con variedades más grandes, que se reducirá la medida cuando se introducen en la boca.

Otros riesgos de asfixia para los niños más pequeños incluyen gomas de mascar, frutas secas, juguetes pequeños y monedas.

Si se les sirve jugo a los niños en fiestas de Halloween, asegúrese de que está pasteurizada o tratado para destruir las bacterias. Jugo que no ha sido tratado de estado serán demostrados en la etiqueta.

Vestuario:

Cuando compre de trajes y accesorios, busque etiquetas "resistentes al fuego". Aunque esta etiqueta no significa que esos artículos no se incendiaran, sí indican que los temas que se resisten al fuego se apagaran rápidamente cuando retirados de la fuente de ignición.

Compre o haga trajes que son claros o suficientemente brillantes para ser visible para los automovilistas.

Para una mayor visibilidad durante el anochecer y la oscuridad, decore con trajes de corte de cintas reflectantes que brillarán con las luces de los carros. Bolsas o sacos también deben ser de color claro o decorados con cinta reflectante.

Para fácilmente ver y ser visto, los niños también deben llevar linternas.

Disfraces deben ser suficientemente corto para evitar que los niños tropiecen y caigan.

Los niños deben usar zapatos bien ajustados y resistentes. Zapatos exagerado pueden resultar en resbalones o torciendo los tobillos al caminar.

Sombreros y bufandas deben ser suficientemente asegurados para evitar que se deslice sobre los ojos de los niños.

Aplice maquillaje natural seguro para niños en lugar del uso de una máscara-montaje que pueda restringir la respiración o impedir la visión. Si una máscara se utiliza sin embargo, asegúrese de que encaje de forma segura, tenga espacios para los ojos y sea suficientemente grande para permitir la plena visión y una apertura de respiración sin obstáculos.

Espadas, cuchillos, trajes y accesorios similares deben ser suaves y de material flexible.

La seguridad de caminantes:

Los niños siempre deben ir acompañados por un adulto o otro niño de edad avanzada que sea responsable del niño pequeño.

Haga que su niño lleve su teléfono celular.

Todos los niños deben caminar, no correr de casa en casa y utilizar la acera si está disponible, en lugar de caminar en la calle.

Sólo cruzar la calle en lugares designados para cruzar y siempre mire en ambos sentidos.

Los niños deben tener cuidado caminando entre vehículos estacionados, o en el césped y patios donde adornos, muebles y líneas de tender ropa presenten peligros.

Saliendo por la noche en varios grupos con adultos garantizara que los niños estén bien supervisados.

Educación integradora

Por Arturo Ramo García
arturoramogarcia@rumbonews.com
www.aplicaciones.info

Una de las causas del fracaso escolar que hoy se extiende en muchos centros educativos consiste en que los alumnos no encuentran sentido a lo que estudian. Suelen decir: ¿Y esto para qué sirve? ¿Qué me ayuda en la vida? ¿Para qué estudiar una cosa que no sirve para nada? Estos estudiantes en parte tienen razón y en parte no.

Tienen razón en que los contenidos son totalmente distintos en las distintas asignaturas y no entienden la relación entre las Matemáticas, con la Plástica, con la Historia, con la Física, con el Inglés, etc. Pero tienen que esforzarse en comprender la unidad entre todas ellas.

El desarrollo de las ciencias ha llevado a una división progresiva de las materias que ha terminado en una fragmentación real del contenido de la enseñanza, formando cada asignatura como un islote cultural sin relación apenas con las otras. Se llega así a una formación enciclopédica y sin organizar que difícilmente puede llamarse formación intelectual.

El profesor Holt afirmaba en 1978 que se había prestado poca atención a la visión unitaria del plan de estudios y que el resultado era un creciente desaliento y malestar. También Aurelio Peceí afirmó que “los hombres y mujeres son, hoy por hoy, incapaces de entender plenamente el significado y consecuencia de lo que hacen” (Bockin y otros. Aprender horizontes sin límites. Informe del Club de Roma. Madrid. Santillana. 1979)

Los estudiantes aprenden muchas cosas pero no son capaces de asociar los hechos y conocimientos de una asignatura con los de la otra. El problema es el de integración de las distintas enseñanzas y el de organización de todas y cada una de ellas en un quehacer que tiene unidad: la formación personal de cada estudiante.

Los educadores (padres y profesores) tienen el reto de buscar las relaciones de unos conocimientos con otros de manera que se pueda llegar a un conjunto organizado de saberes que entre sí constituyan una unidad.

Por otra parte no sólo se ha de atender a los aspectos cognitivos de la educación sino también a la formación de hábitos que fortalezcan la voluntad y faciliten la convivencia.

Este estilo integrador de la educación es una tarea prioritaria para reducir el fracaso escolar, para encontrar sentido o significación a lo que se enseña y aprende y para formar auténticas personas.

Cartas al Editor

Rumbo
315 Mt. Vernon Street
Lawrence, MA 01843

Email: rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

OPINIÓN

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 25

Mi Punto de Vista

Saltar del avión o no; esa no es la pregunta

Por Paul V. Montesino, PhD, MBA
buzonabierfo@aol.com

El Dr. Montesino, totalmente responsable por este artículo, es el Editor de LatinoWorldOnline.com y conferenciante de Information Processing Management Department en Bentley University, Waltham, MA.

En noviembre pasado escribí una serie de cinco artículos que terminaron con estas palabras proféticas sobre la crisis de las hipotecas de las viviendas: “Desafortunadamente el balón se explotó y somos ahora testigos de una destrucción financiera que no tiene fin. Trataremos de lidiar con todos y cada uno de los factores que hemos indicado arriba en este y otros artículos futuros y después trataremos de presentar un sumario de lo que vemos suceder en el horizonte. Pero mientras tanto, sin embargo, tenga usted un buen fin de semana y descanse. Este problema va a demorar en ser arreglado mucho más tiempo de lo que usted tendrá que esperar por mis escritos. Estas tiñosas van a estar volando a nuestro derredor por mucho tiempo. Se lo prometo.”

Bueno, las tiñosas están volando todavía por aquí. El pánico reciente creado por la crisis financiera que se ha llevado a cabo 24/7 en el Congreso, el cable y el Internet, ha tenido todas las características de ficción científica, muy pesada en la ficción pero muy ligera del lado científico. Yo sabía, y mis lectores podían haberme acompañado en esa creencia, de que había algo fantasmal en esta situación cuando un presidente republicano que va a dejar la Casa Blanca en enero, un Congreso controlado por el Partido Demócrata y los dos contendientes de ambos partidos a la presidencia estaban cantando la misma canción usando básicamente el mismo tiempo. Esta lotería electoral no es difícil de comprender: el cincuenta por ciento de los candidatos presidenciales van a tener que vivir con el cien por ciento del rescate. Eso no ocurre con frecuencia.

Por varios años -no importa cuánto tiempo atrás nos remontamos- hemos estado bebiendo en exceso financiero y hemos manejado nuestras vidas como si fueran un auto rápido de carreras que no tenía frenos, no respetaba el límite legal de velocidad o no tenían idea mínima de la dirección del camino que manejábamos. Y todo esto sin un policía responsable que nos estuviera observando. Las luces del tráfico no solo estaban inoperables, pero siendo daltonianos con nuestros deseos insaciables, no podíamos siquiera adivinar cuáles eran las regulaciones del tráfico.

Usamos el aumento de valor constante en nuestras casas para empuñarlas hasta el tope. Dame más,

decíamos, dame más. Lo más grande era lo mejor. Se sentía uno como si tuviera un hábito de drogas. Si hubiéramos llevado las joyas heredadas de nuestra familia a los usureros no habríamos obrado peormente. Pero no solo nos limitamos a aumentar el tamaño de nuestras viviendas. Usamos la plusvalía para financiar la adquisición de autos grandes que eventualmente agotarían nuestros presupuestos de gasolina y aceptamos un número sin fin de tarjetas de crédito a intereses ridículos que no solo llenaban nuestros bolsillos de plástico sino que también arruinaban nuestro crédito. Yo he visto a personas usando tarjetas de crédito para comprar una taza de café y un donut en una cafetería local. Sí, de crédito, no de débito.

Desde luego, nosotros los consumidores no éramos los únicos culpables. Todo el que pudo se puso a bailar en esta fiesta. El gobierno dejó de supervisar nuestras instituciones financieras como reconociera recientemente Mr. Christopher Cox, Comisionado del Securities and Exchange Commission (SEC) que el candidato presidencial John McCain sugirió debía ser cesanteado; el Secretario del Tesoro John Paulson que se puso literalmente de rodillas para rogar que el Congreso encabezado por la Vocero de la Casa de Representantes Nancy Pelosi lo apoyara. El SEC fue a la industria de las inversiones financieras lo que FEMA fue al escándalo de Katrina. Y jamás me imaginé que la Tesorería se convertiría en un episodio teatral similar a la historia de Romeo y Julieta entre el Tesorero y la Vocero del Congreso.

Estaban también los inversionistas descuidados que compraron y revendieron todas las inversiones hipotecarias que podían agarrar sin demandar que los pacotilleros de Wall Street que vendían esas inversiones hicieran la diligencia adecuada sobre las personas que garantizaban las propiedades de esas inversiones como lo dictaba el sentido común. Los matrimonios

se disuelven a menudo a pesar de hacer esa diligencia con nuestras parejas, pero no esas uniones. Y los asistentes a esas bodas eran numerosos: banqueros e intermediarios de hipotecas o agentes de propiedades inmobiliarias ambiciosos e irresponsables; compradores o vendedores de propiedades deshonestos, todos buscando la utilidad de unos dólares a tiempo corto pero ignorantes o ajenos al efecto a largo plazo de la debacle que podía suceder como en efecto ocurrió.

Como dijimos en artículos anteriores, la fiesta no podía durar para siempre. Cuando usted coloca a los dominós cerca los unos de los otros en línea se corre el riesgo de que uno caiga y el efecto sea el colapso del resto. El resultado es causado por una masa crítica de eventos. Una pérdida no es un problema muy grande, pero millones son un desastre. Y lo que ocurrió aquí fue que las fichas comenzaron a caer una tras otra y muy pronto el desplome se hizo más rápido y todos los elementos que participaron en el juego comenzaron a desintegrarse.

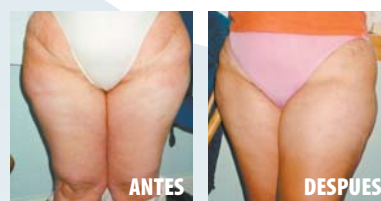
Parte del problema de nuestro sistema económico es que el efecto de los elementos que lo componen no se hacen evidentes síntomas de enfermedad a personas como nosotros que nos dedicamos a otras actividades hasta que señales como el desempleo, crédito negado o suspendido, pérdidas en nuestros fondos de retiro, hogares o automóviles re poseídos se hacen públicos por los vigilantes que se suponen mantengan el ojo en ellos. Y desafortunadamente el gobierno ha gritado fuego tantas veces que simplemente hemos perdido nuestra confianza en él, no lo creemos, o no entendemos su rugido, sea la existencia de armas de destrucción masiva o las imágenes del día del juicio final de los escenarios económicos negativos.

POR FAVOR VEA MONTESINO
CONTINÚA EN LA PÁGINA 24

MESOTHERAPY: ALTERNATIVA A LIPO A LA HORA DEL ALMUERZO

¡LLÁME HOY!

Supervisado por médicos y creado para cumplir sus necesidades*



¡Permite que Advanced Weight Loss & Aesthetics Te ayude!

¡Después de 4 años de estar haciendo Lipo MesoTherapy, hemos tratado exitosamente a miles de clientes – que han perdido miles de pulgadas y toneladas de peso – sin ningún problema!



63 Park Street Village, Andover MA

978.475.7700

Medical Director, Dr. Edward Hatchigian, of Deaconess Hospital, Boston

weightlossandaesthetics.com

• MESOTHERAPY
*Última técnica – Una alternativa médica sin cirugía a la liposucción.

• TRATAMIENTO DE CELULITIS
• MESOCONTOURING
• PÉRDIDA DE PESO
• MEDICAMENTO

Consulta **GRATIS** en Todos Nuestros Programas
El programa comienza a un bajo precio de \$15.00 por semana. Plan de pagos sin interés con Care Credit.

Foro en Lawrence para discutir el proyecto de ley sobre subvenciones de vivienda

La Congresista Niki Tsongas, la Senadora Estatal Sue Tucker y el Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano ofrecieron una cumbre especial en Lawrence para informar a las ciudades y pueblos en el Quinto Distrito del Congreso sobre los recursos puestos a su disposición como resultado de la histórica legislación sobre vivienda que el Congreso aprobó y el Presidente ha firmado recientemente en la ley. El foro proporcionó respuestas a las preguntas que los dirigentes de los pueblos y ciudades tenían acerca de cómo acceder a la financiación prevista en el proyecto de ley para la rehabilitación de los edificios adjudicados por los bancos y propiedades abandonadas en sus comunidades.

"No es sólo los propietarios, sino las ciudades y los pueblos que han sido duramente golpeados por la crisis de la vivienda", dijo la Congresista Niki Tsongas. "Propiedades vacías en los alrededores de su casa le reduce el valor a la suya, se convierten en centros de delincuencia y vagancia, y aumentan la demanda de la policía local y los cuerpos de bomberos. En julio, una legislación de vivienda fue aprobada que proporcionó \$3.9 mil millones para la estabilización de los vecindarios con subvenciones que pueden ser utilizadas por las ciudades y los pueblos para rehabilitar propiedades abandonadas o cerradas. Queremos asegurarnos de que

nuestras ciudades, pueblos y comunidades están en buena posición para aprovechar esta oportunidad y esa es la razón porque la Senadora Tucker y yo nos unimos para hacer este foro."

Las reglas sobre cómo las ciudades, los pueblos, y organizaciones sin fines de lucro pueden tener acceso a los fondos de estabilización de subvención fueron emitidos por el Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano y los fondos comenzarán a ser distribuidos en 1ro de noviembre. Taylor Caswell, Director Regional del Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano y un grupo de expertos estuvieron presentes para responder a las preguntas acerca de cómo las localidades de la región pueden acceder a esta financiación para rehabilitar propiedades abandonadas o cerradas. Los representantes de Lawrence, Andover, Methuen, Lowell, Carlisle, Wayland y otras ciudades y pueblos en el Quinto Distrito del Congreso estuvieron presentes, así como varios líderes de organizaciones de vivienda sin fines de lucro de la región.

Caswell explicó que 150 millones de dólares en subvenciones se pondrán a la disposición de las ciudades de Nueva Inglaterra y los pueblos en virtud de la legislación. Otros \$180 millones adicionales se pondrán a disposición de Neighborworks y otras sin organizaciones de viviendas asequibles fines de lucro.

Caswell también elogió los esfuerzos de Tsongas para mejorar aún más la legislación de estabilización de los vecindarios. El mes pasado, Tsongas la vanguardia de una carta a la que se unieron dos docenas de miembros del Congreso y enviada al Secretario de Vivienda y Desarrollo Urbano instando a que los edificios y los bienes que son rehabilitados con subvenciones de la legislación sean hechos en una forma eficiente de energía. Con el aumento de la calefacción y los costos de la energía, la inversión en la eficiencia energética en las ventanas, puertas, calafateo, y otros materiales de construcción permitirá ahorrar a largo plazo los costos de la energía para los futuros residentes de la propiedad y también facilitar las necesidades de energía de toda la comunidad por la reducción de la demanda. El Secretario anunció que las recomendaciones de Tsongas sobre la eficiencia energética se incluyeron en el nuevo reglamento distribuido la semana pasada.

"La carta que la Congresista escribió al Secretario tuvo un impacto en las normas finales a fin de incluir la eficiencia energética en la rehabilitación de los bienes en el marco del Programa de Estabilización de Vecindario. Unir a personas como éstas - y esta sala está repleta aquí - para hablar acerca de cómo utilizar mejor los fondos que HUD está proporcionando es la clave para que no dejemos ningún dinero sobre la mesa."

La Senadora Estatal Sue Tucker ha presentado una legislación para proporcionar una eficiente y justa oportunidad de preservar algunas de las viviendas públicas asequibles del estado entre otras cosas, los propietarios deben dar aviso de la intención de terminación con 12 meses de anticipación, dándole al Departamento de Vivienda y Desarrollo de la Comunidad el derecho a negarse a comprar cualquier edificio que haya recibido asistencia pública y permitirá al DHCD a formular una contra oferta al propietario.

"La importancia de este foro sobre la vivienda se demuestra por la colaboración que hemos visto en el día de hoy, y ese es el estilo de la Congresista Tsongas", dijo la Senadora Estatal Sue Tucker. "Los retos que enfrentamos son demasiado importantes y urgen que se hagan asociaciones a nivel local, estatal y federal -, sino también con las organizaciones sin fines de lucro y con grupos con fines de lucro por igual. Las leyes federales y estatales no significan nada si la gente que trabaja con nuestras familias no entiende cómo las disposiciones funcionarán para ayudar a nuestras comunidades."

GREATER LAWRENCE COMMUNITY ACTION COUNCIL, INC.

FY'09 PROGRAMA DE ASISTENCIA PARA LA ENERGIA PARA
HOGARES DE BAJO INGRESO

LIHEAP

El Programa de Asistencia para la Calefacción del Concilio de Acción de la Comunidad de Lawrence (GLCAC, INC.) a comenzado a hacer citas para el año 2008-2009 para "PERSONAS QUE SOLICITAN POR PRIMERA VEZ". (A los solicitantes del año anterior la solicitud les fue enviada por correo.)

CRITERIOS PARA ELEGIBILIDAD:

RESIDENCIA: El solicitante debe residir en Lawrence, Methuen, Andover, North Andover, Reading, o North Reading.

LOW INCOME: El solicitante debe estar dentro de los límites de ingreso Federales y Estatales. Debe proporcionar prueba de ingreso y documentación que muestre las entradas gruesas de todos los miembros de la familia de 18 años en adelante por un mínimo de 4 semanas (un mes) anterior a la fecha de la solicitud.

Personas que tienen la calefacción incluida en el alquiler (renta) (incluyendo aquellos que tienen Sección Federal 236, Sección 211 (D) (3), y Sección 202 Desarrollo y en Sección Estatal 13A de vivienda) pueden ser elegibles para la asistencia.

PUEDA HACER UNA CITA AL PROGRAMA DE ASISTENCIA PARA LA CALEFACCION LLAMANDO AL TELEFONO (978) 681-4950. Empleados de programa le proveerá toda la información necesaria.

PARA PERSONAS ENCAPACITADAS QUE NO PUEDEN SALIR DE SUS HOGARES, TENEMOS PERSONAL DISPONIBLE PARA LLENARLE LA SOLICITUD EN SU HOGAR AL LOS "SOLICITANTES NUEVOS AL PROGRAMA": POR FAVOR LLAME AL (978) 681-4950.

Nuestra oficina esta localizada en el 305 calle Essex, 2do. Piso, Lawrence, MA 01840

SOLICITANTES DEL AÑO PASADO: POR FAVOR ENVIAR SUS APLICACIONES LO MAS PRONTO POSIBLE. LOS FONDOS ESTAN LIMITADOS Y NO LE PODEMOS GARANTIZAR ASISTENCIA DESPUES DEL 1 DE ABRIL DEL 2009.

DECIDIÉNDOSE POR ADOPTION

¡Hola! Mi nombre es Dariana

"A mí me gusta que me llamen Dari. ¡Me gustaría algún día tener una mascota!"

By MILTON L. ORTIZ
1-800-882-1176



Dariana es una jovencita de catorce años, atlética, artística y creativa, de descendencia hispana. Otros la

describen como una adolescente dulce, cariñosa y feliz, que ilumina todo con su carisma y actitud positiva. Típico de todos los adolescentes de su edad, Dariana disfruta los juegos de video, escuchar música en su MP3.

Ella también disfruta cantar, bailar, la gimnasia, y el patinaje en ruedas y en hielo. Dariana se siente muy orgullosa de haber bailado sola y en grupo en el Wang Center Teatro de las Artes.

En su actual hogar temporario, Dariana ha demostrado que puede apegarse a una familia y se ha conectado bien con ambos padres de crianza. Los adultos en su vida han dicho que es un gozo tenerla a ella en sus vidas, y que su habilidad de expresar sus sentimientos es impresionante.

A Dariana le gusta aprender por sí misma y se está esforzando superar algunas dificultades académicas. Ella está actualmente en un salón de clase pequeño estructurado, en el que recibe ayuda tanto a nivel académica, como de comportamiento. Su conducta en la escuela es muy buena y responde a la redirección. Dariana generalmente disfruta estando alrededor de sus compañeros y le gusta tener responsabilidades en el salón de clase.

Legalmente libre para la adopción, Dariana responderá bien en un hogar de una pareja o de una madre sola, con hijos mayores o sin hijos. La nueva familia necesita apoyar a Dariana en seguir en contacto con sus hermanos biológicos. Esta jovencita encantadora está lista para ser parte de una familia permanente que le provea la estructura, la consistencia y el cariño que necesita para alcanzar su máximo potencial.

Usted puede ayudarle a Dariana a encontrar un lugar llamado HOGAR, llamándonos a MARE al (617) 542-3678 ó a la línea gratis 1-800-882-1176 y preguntando por Milton Ortiz. También puede llamarnos si desea aprender más sobre la adopción en general o recibir una copia gratis del folleto "Decidiéndose por Adopción". Usted también puede encontrar información en español acerca de otros niños que están en espera, en el Manual de MARE, el cual se encuentra en las bibliotecas públicas en todo el estado de Massachusetts, o visítenos en el Internet: www.mareinc.org.

Cartas al Editor

Rumbo
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843

Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Comcast ayuda a los clientes en la transición hacia la televisión digital

Servicio básico de cable gratis cuando esté combinado con servicio económico de Internet o teléfono ofrece complementar los actuales esfuerzos de la compañía para ayudar a los consumidores a "prepararse" (Get Ready) para la transición hacia la televisión digital establecida por el gobierno.

Comcast Corporation (Nasdaq: CMCSA, CMCSK), el proveedor líder de entretenimiento, información y comunicaciones del país, lanzó su iniciativa Get Ready esta semana con el fin de alentar a los clientes a elegir su solución de transición hacia la televisión digital (DTV por sus siglas en inglés) ahora, antes de que el mandato del Gobierno entre en vigencia el 17 de febrero de 2009.

Como parte de la iniciativa, Comcast ofrece soluciones a bajo costo, incluyendo servicio básico de cable gratuito por 12 meses a quienes se suscriban, al menos, a un servicio adicional de Comcast. Los nuevos clientes que opten por no suscribirse a los servicios adicionales de Comcast podrán obtener servicio básico de cable por solo \$10 mensuales durante todo un año. Los actuales clientes pueden agregar el servicio básico de cable a otros televisores sin costo adicional mensual.

El servicio básico de cable en muchas áreas posee entre 20 y 30 canales, incluyendo canales de aire (ABC, CBS, NBC, FOX, Univisión, PBS), compras y televisión pública local. El servicio básico de cable de Comcast no requiere la compra de equipo nuevo para los televisores preparados para cable, por lo cual los consumidores pueden continuar utilizando su televisor y control remoto existentes.

Dado que no hace falta antena, elegir el cable también elimina la preocupación sobre los potenciales problemas de recepción asociados con el uso de una antena luego de la transición.

"El servicio básico de cable es simplemente la manera más fácil de atravesar la transición digital y ahora los clientes pueden obtenerlo gratis. Con solo una llamada al 1-800-COMCAST, nuestros profesionales pueden instalar el servicio básico de cable en cada televisor preparado para cable y entregaremos más canales sin problemas de tipo de televisores, controles remotos, antenas o recepción",

señaló Derek Harrar, Gerente General y Vicepresidente Senior de Servicios de Video de Comcast. "La televisión digital es un hito en la historia de la televisión y estamos haciendo todo lo que podemos para ayudar". Además de soluciones a bajo costo, Comcast ayuda a los clientes a atravesar la transición con diferentes iniciativas que incluyen:

- un sitio web dedicado, www.comcast.com/dtvsite, que cuenta con una herramienta interactiva que brinda un plan de acción especializado basado en las necesidades específicas del consumidor;
- sociedades educativas con gobiernos locales, transmisoras locales y organizaciones; una amplia iniciativa de publicidad educativa que ha puesto en el aire casi 6 millones de avisos publicitarios sobre la televisión digital; y
- acceso a representantes de atención al cliente plurilingües las 24 horas todos los días de la semana.

Para los 13 millones estimados de hogares en EE.UU. que poseen televisores análogos y usan antenas para recibir la programación, existen tres maneras de prepararse para la transición:

- suscribiéndose a un proveedor de cable u otro servicio de video;
- comprando un nuevo televisor digital;
- comprando un convertidor de televisión aprobado por el Gobierno.

Comcast brinda la forma más fácil y conveniente de que los clientes accedan a opciones económicas, que incluyen paquetes de servicios de cable, telefonía e internet a bajo costo. Comcast Digital Voice® Local with More ofrece llamadas locales ilimitadas y los 12 servicios de valor agregado más comunes incluyendo correo de voz por \$24.95 mensuales, y Economy Internet Service brinda velocidades hasta 13 veces más rápidas que el sistema de dial-up por \$24.95 mensuales.

Para saber más sobre la transición hacia la televisión digital, visite www.comcast.com/dtv. Los clientes también pueden llamar al 1-800-COMCAST para conversar sobre las opciones de servicio de cable con un representante de atención al cliente.

Octubre 16 es el Día de los Gatos Salvajes



Photo: Pawsey (photo credit: Michael Kuszek)

By Sharon DuBois
billericatcarecoalition.org

El 16 de octubre de 2008, los defensores de gatos salvajes en todo el país celebran National Feral Cat Day y la difundiendo lo que llaman "TNR" (Trap-Neutr-Return) que significa Capturar, Esterilizar y Soltar como una forma eficaz, humana y eficiente de reducir las crías de estos gatos salvajes. Los gatos salvajes son los descendientes de otros gatos perdidos o abandonados que no están esterilizados. Las hembras pueden reproducir dos o tres veces al año, y sus gatitos, si sobreviven, se convertirá a principios de gatos callejeros, sin contacto con la gente. Las gatas pueden quedar embarazadas desde los 4 ó 5 meses de edad, y el número de gatos aumenta con rapidez sin la intervención y el cuidado de las personas.

Los gatos salvajes suelen vivir con un grupo de gatos conocido como una colonia. La colonia ocupa y defiende un territorio determinado donde los alimentos (un restaurante basurero, una persona que alimenta) y la vivienda (por debajo de un

portal, en un edificio abandonado) están disponibles. Dado que los gatos salvajes suelen tener miedo de los extraños, es probable que la gente no pueda darse cuenta de que hay gatos callejeros viviendo cerca porque son rara vez vistos. Muchos no sobreviven. Si sobreviven, sus vidas no son fáciles sin el cuidado de seres humanos.

Alley Cat Allies (www.alleycat.org) es la organización nacional que comenzó el Día de los Gatos Salvajes, y es la autoridad nacional cuando de gatos salvajes se trata. Capturar-Esterilizar-Soltar (TNR) es una estrategia para mejorar la vida de los gatos salvajes y reducir su número. Con TNR, los gatos que ya están viviendo al aire libre son humanamente atrapados, evaluados, vacunados, esterilizados y le cortan la punta de una oreja para su identificación por los veterinarios. Gatitos jóvenes y

POR FAVOR VEA DUBOIS
CONTIÚA EN LA PÁGINA 27

JOYERIA
Henry

Comprar • Vender • Reparar • Empeñar
Lunes - Sabado 9:30am to 5:30pm
77 Essex St. Lawrence, MA **978.686.1012**

EL CONTROL DE LA NATALIDAD ES:
Confianza.
Libertad.
A bajo costo.

Pregunte acerca de los 3 meses gratis de control de la natalidad
800.892.0234 www.healthq.org

health quarters

CONFIDENCIAL, ACCESSIBLE CUIDADO DE SALUD REPRODUCTIVA.

Nuestro Website: **periodicorumbo.com**

LIVE LAWRENCE! | CANAL ILLUMINATIONS

Live Lawrence! Cierra con broche de oro

Por Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

Más de 400 personas caminaron alrededor del Lawrence Heritage State Park portando farolas encendidas hechas por sus hijos, como parte de la celebración anual de Canal IllumiNations, marcando el espectacular fin de la tercera temporada de Live Lawrence!

Desde temprano en la tarde, un festival orientado a la familia se concentró en el área del histórico Canal del Norte, en celebración del Mes de la Herencia Hispana, con atracciones tales como música, danzas y otras actividades que reflejan la diversa comunidad latina de Lawrence.

Entre las atracciones de la tarde hubo presentaciones artísticas tales como Zili Misik (Afro-Caribeña), Héctor Cuevas y la Banda Latina de Boston (salsa y merengue), Capoeira, un grupo brasileiro de artes marciales; La Comparsa de la Familia Mirabal; Movement City, un programa juvenil de Lawrence CommunityWorks, y para terminar la noche, Verónica Robles y su Mariachi.

El nombre de Canal IllumiNations viene de la tradición de hacer flotar en el canal farolas encendidas hechas por niños de las escuelas del área de Lawrence, centros juveniles y clases de arte, incluyendo la Lawrence YMCA, el Lawrence Boys and Girls Club, Esperanza Academy, Essex Art Center, Lawrence High School, Leonard Middle School y la YWCA de Lawrence, creando las farolas utilizando una combinación de materiales nuevos y reciclables.

Al anochecer del domingo, 12 de octubre, todas las farolas encendidas fueron colgadas a lo largo del Canal Norte de Lawrence, creando una magnífica ilusión de luces reflejadas en el agua del canal.

Over 300 lanterns like these were made by Lawrence children from new and recyclable material. These were made by children at the YWCA de Lawrence.



By looking at this picture, Veronica's fans adore her!

Kera M. Washington, Zili Misik founder, percussion and lead vocalist, playing the "congas". Not pictured are Vocals: Rajdulari; Trumpet: Krystal J.; Saxophone: Joy Roster; Guitar: Lexi Havlin; Bass: Joanna Maria; Drums: JoBeth Umali and Keys: Koto Sato.



Pedro Sebastián Cáceres, 7, poses with two of his Diablos Cojuelos friends at the festival.



James Zalaket of Jim's Kabob added a line to the menu of Middle Eastern and American food he was serving at the festival.

LIVE LAWRENCE! | CANAL ILLUMINATIONS



Verónica Robles posing with Estelvin Mirabal and Eduardo Mirabal, two of the Diablos Cojuelos.

Live Lawrence! Spectacular 3rd season closing

Over 400 people walked around the Lawrence Heritage State Park carrying lit lanterns made by their children, as part of the annual Canal IllumiNations, marking the closing of the third spectacular season of Live Lawrence!

Since early in the evening, a family-friendly festival centered on Lawrence's historic North Canal in celebration of Hispanic Heritage Month, featuring music, dance and other entertainment reflecting the diverse Latino community in Lawrence.

The entertainment featured live performances by headline artists, Zili Misik (Afro-Caribbean), Hector Cuevas and the Boston Latin Band (salsa and merengue), Capoeira, a Brazilian martial arts troupe, the Mirabal Family Comparsa (Dominican dancers), Movement City, a youth program of Lawrence CommunityWorks, and to close, Veronica Robles and her Mariachi Band.

Canal IllumiNations gets its name from the tradition of floating handmade lanterns, created by local school children and others, down the Canal. Children at Lawrence-area schools, youth centers and art classes, including the Lawrence YMCA, the Lawrence Boys and Girls Club, Esperanza Academy, Essex Art Center, Lawrence High School, Leonard Middle School and Lawrence YWCA created the lanterns from a combination of new and recycled materials.

At sundown on Sunday, October 12, all the lit lanterns were hung along the Lawrence North Canal creating a beautiful display of reflecting lights over the canal waters.



Mac Frank, 6, from North Andover applies his personal touch to his lantern.



From left, Carla Veras and Francis Veras, members of Northern Essex Community College SOS or Student Outreach Squad, were in charge of the hot cocoa and apple cider booth.



Members of Movement City, a youth program of Lawrence CommunityWorks.



Red Sox fans kept Gerson Tejada of Power 800AM busy, trying to get into the raffle of Red Sox tickets.

Food for the World received new freezer

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 9

By Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

Julia Polanco, program director, Food for the World, is very happy these days.

Polanco received a donation of \$3,200 from Essex County Community Foundation from Danvers, MA which allowed her to buy a much needed freezer which was delivered Tuesday, October 7th to her main pantry located at 447 Essex Street.

Food for the World has four other pantries, besides the main one located at 447 Essex St., Suite 103, where they open Wednesdays from 9:00 am to 11:00 am. Other pantries are located at 774 Essex St. Hours of operation are Mondays 11:00 am to 1:00pm; 8 North St. Salem, MA, opens on Tuesday 10:00 am to 12:00 pm; 35 Common St., Lawrence, MA, opens Fridays 1:00pm to 3:00 pm and 46-48 Fitz St., Lawrence, MA, opens Tuesday 10:00 am to 12:00 pm.



Ciriaco Mejía, in blue shirt, and Julia Polanco listen to the explanations given by Don Morse, of Alternative Sales Food Services Equipment, from Kingston, NH, about the new freezer operation. Also pictured is Nate Millet, who helped deliver the freezer.

WCCM
your community connection
am1110

Proudly Presents

SUMMIT 2008

On Harrassment and Abuse in our Society

**"LIVE" from Central Catholic High School
October 15 th from 11:30am -4:30pm
PUBLIC INVITED to PARTICIPATE**

**Listen on air or Worldwide on the web
at www.1110wccmam.com**

Proudly supported by:

eliminating racism
empowering women
ywca

Peace, justice, freedom and dignity for all people



Greater Lawrence Family Health Center

The Eagle-Tribune
online



Lawrence
General
Hospital

OPINION

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

m
motives®

Customized Cosmetics



Find the look that was meant for you

Ask about our exclusive Color Match Process and custom foundations.

CALL FOR A FREE CONSULTATION (978)314-2537

INDEPENDENT DISTRIBUTOR

SUSANSTMARIE.NET

marketamerica

Built on Product. Powered by People.

From My Corner



By Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

Up & Running Online!

Click the BLOGS & LINKS tab on our website: rumbonews.com

Congrats go out to Mark!

Mark Rivera has been appointed Special Assistant to the Superintendent. For the past four years he has served as the Urban Liaison, driver, and bodyguard for our school superintendent. It only took 6 months for his sister, who sits on the School Committee, to land this job for her big brother. She even illegally seconded the motion to create this job. Everybody is bewildered by this appointment.

Quoting from the superintendent's memo announcing his appointment, his vast repertoire of "multidimensional" public service professional experiences includes multiple court dates with the fire department as a result of illegally driving through a fire scene and nearly hitting a fireman.

This community planner, advocate, and organizer two weeks ago won first place in the pizza eating contest. Now, he

gets to serve as a senior staff member in the Office of the Superintendent and part of the district's leadership.

Only in Lawrence!

What's wrong with this system?

On page 3 you will find a story I wrote about another incident at Lawrence High School (this time at the old building on Haverhill St.) involving a security guard, Scott McCabe, who almost choked a student.

I was going to request the surveillance tapes of this attack but there are two reasons for which I will save the headache: First reason, there were witnesses, a hospital report because his mother went straight to Lawrence General Hospital (he was told that besides the bruises, he had minor head injuries) and the mother is going to sue the school department. It is about time that

parents hit them where it hurts. It is also true that we all will end up paying for it but we have to end the abuse somehow.

My second reason for not requesting the surveillance video is because they are going to refuse relinquishing it. The school system is fighting my request for the arrest made a week earlier at the new high school. In a letter from Mary Lou Bergeron, she states that she sent it to the Supervisor of Public Documents to let him decide if I should get it. At issue is that there are other students shown and she is protecting their identity.

I sent my own letter to the Supervisor of Public Documents reminding him that last year he ruled in my favor and Lawrence Public Schools (LPS) went ahead and erased the tape, even after they were advised not to

PLEASE SEE DÍAZ
CONTINUES ON PAGE 21

Greater Lawrence Technical School
57 River Road, Andover, MA 01810

OPEN HOUSE

Sunday, November 2, 2008
1:00 p.m. to 3:00 p.m.



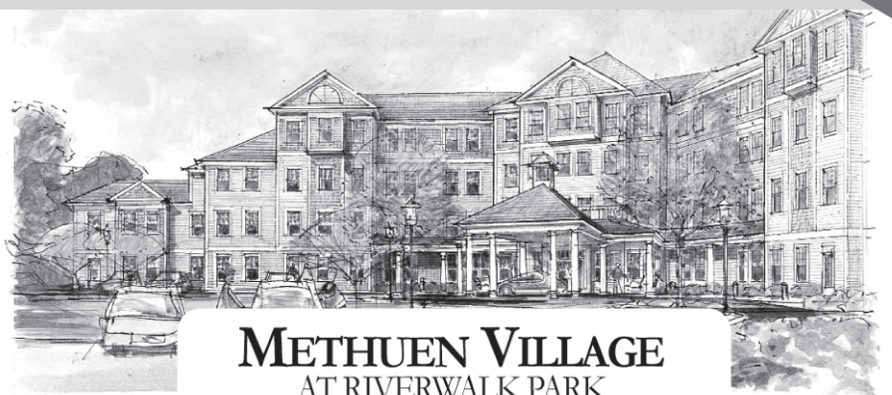
- See what a **TECHNICAL EDUCATION** can do for your future!
- HANDS-ON ACTIVITIES**, student projects in **SIXTEEN** career areas
- COLLEGE** and **CAREER** information, student activities, door prizes
- For 6th, 7th, and 8th grade students and parents

Serving students in Andover, Lawrence, Methuen and North Andover

Dr. Judy Ann DeLucia, Superintendent-Director • Maureen Busa-Gilbert, Principal
www.glts.tec.ma.us

What's all the Buzz about Methuen Village?!

OPENING IN EARLY 2009

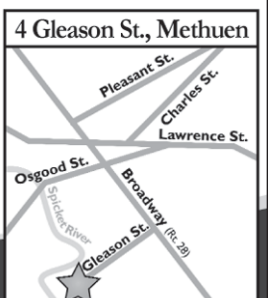


METHUEN VILLAGE
AT RIVERWALK PARK
ASSISTED LIVING & ALZHEIMER'S CARE

Now Accepting Applications!

We are excited to offer local seniors a new alternative in Assisted Living and residential Alzheimer's Care. You'll love our convenient location, 91 spacious apartments, gracious dining, medication management, housekeeping, social programs, and more! All at reasonable monthly rates. Priority Applications for Residency are now available.

Call our Executive Director Seth Dudley or visit us online!
(978) 685-2220



www.MethuenVillage.com

A journey through Latin America



Claudia Vanegas Mejia, Amanda Jiménez, Seydys Barreto, Fabiola Amaya y Carmenza Bruff, all members of the Colombian Cultural Committee, and organizers of the event, in front of their Colombian display.



María Tober, Pedro Aguirre and Yesica Aguirre were there representing Venezuela with a display of colorful handcrafts and ham bread, a delicious snack very popular in their country.

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 10

By Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

Cambridge College, in association with Live Lawrence!, the Colombian Cultural Committee and other cultural organizations in the Merrimack Valley, hosted “A Journey Through Latin America,” a celebration of music, dance, arts and crafts showcasing local talent. The event, held on Sunday, October 12, preceded the Canal IllumiNations, and began at 1:30 PM at 60 Island Street in

Lawrence. The afternoon event featured folkloric dancing performed by local youth and students, books from Latin America, food, poetry and karaoke.

Argentina, Venezuela, Colombia, Puerto Rico, Dominican Republic and Mexico presented a collection of arts and crafts from their countries. Pictured are some of the participants.

Dialogue Shared between Local Credit Union Leaders & Legislators



Senator Susan Tucker is chatting with Peter Matthews, President/CEO of the Merrimack Valley Federal Credit Union and State Representative David Torrasi.



During a private conference are, from the left, June Black, representing Congresswoman Niki Tsongas, talking with Ann M Cote, Methuen Municipal Employees Federal Credit Union and Mary Martell of Holy Family Federal Credit Union.

Several credit unions in the Merrimack Valley participated in the annual Legislative Day sponsored by Merrimack Valley Federal Credit Union on September 26, 2008, at their corporate offices in the Riverwalk in Lawrence.

This was a timely opportunity for representatives of local credit unions to meet with their legislators and express their thoughts regarding the current economy, issues facing their credit unions, and three pieces of legislation pertaining to credit unions.

It was also an opportunity for credit unions to reassure legislators how they did not participate in the sub-prime mortgage mess. Credit unions are responsible lenders and even in today’s economic crunch, they remain safe and sound financial institutions.

Merrimack Valley has been hosting its Legislative Day for over ten years. Traditionally, the day is well attended by state representatives and senators

because it is a forum for them to meet their constituents. Merrimack Valley President & CEO Peter Matthews commented about the day, “With the rapidly changing financial services landscape, it is now more important than ever to ensure an open dialogue between credit union leaders and legislators.”

This year, State Senators Sue Tucker and Bruce Tarr as well as State Representatives Barry Finegold and David Torrasi participated. Also, Congresswoman Niki Tsongas was represented by June Black.

As in previous years, the meeting was broadcast on WCCM-AM and included interviews with legislators and credit union CEOs.

Merrimack Valley Federal Credit Union serves anyone who lives, works or worships throughout the Merrimack Valley region. Branch locations are available in Lawrence, Methuen, North Andover, and Haverhill, Massachusetts, and Plaistow, New Hampshire.

When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.

www.acs.org
1.800.ACS.2345
Hope. Progress. Answers.

www.rumbonews.com

Haverhill's Pentucket Building under new ownership



Francis J. Bevilacqua, derecha, explicando al Alcalde de Haverhill James J. Fiorentini (izquierda) su proyecto de desarrollo. También en la foto aparece Andrew Herlihy, (centro) jefe de despacho del alcalde.

Francis J. Bevilacqua, right, explaining to Haverhill Mayor James J. Fiorentini (left) his projected redevelopment. Also pictured, Mayor's Chief of Staff Andrew Herlihy (center).

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 8

By Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

Standing at the corner of Winter and White Streets in Haverhill, Mayor James J. Fiorentini announced the sale of the Pentucket Building. Standing next to the mayor was Francis J. Bevilacqua principal of The Federated Companies, new owners of the building.

According to Bevilacqua, his company plans to redevelop the old building with the intention of attracting great quality retailers. Born and raised in Haverhill, Bevilacqua has made a commitment to the city to use local contractors to work in the building.

"For four years we have tried to find a qualified buyer for this building", said Mayor Fiorentini, who considers this corner one of the city gateways. "I hope this project will help to redevelop this

corner," said the mayor.

Somebody Cares – N.E. Community Christian Fellowship; Iglesia Pentecostal y Misionera, Inc., and a Barber Shop are the only commercial tenants still at the building. A Spanish restaurant and Bannon's Spa vacated their locals some time ago. Upstairs, the building has two floors of apartments, all occupied.

The Federated Companies, a privately held real state group, is actively engaged in the development, acquisition and management of commercial real state throughout the eastern United States. The group maintains a commitment to the preservation of historic neighborhoods and each project carefully balances environmental, economic and social objectives.

Feaster Five Road Race now accepting on-line registration

The Feaster Five Road Race, the Merrimack Valley's most successful and well-supported running event, is now offering on-line registration at www.feasterfive.com. This is your opportunity to get in on this exciting Thanksgiving Day event with a few quick clicks of your mouse. Put away your stamps, don't bother scheduling a trip to the post office, registering is fast and easy from the comfort of your home or office. Register on-line before November 22 and you can join over 7000 holiday runners and walkers for an event that is enjoyed by parents and grandparents. The Feaster Five is a family tradition – attracting all levels, from world class athletes to fast and slow runners and walkers.

This is the 21st running of the Feaster Five. The race begins with a shot gun start at 8:30 on Main Street in Andover at the corner of Route 133 and Route 28 and ends at Brickstone Square.

"All the details you need for a great race are on the website" said Tom Licciardello,

race organizer from Merrimack Valley Striders". "It is THE place to be on Thanksgiving morning and a healthy way to start the holiday season".

The on-line registration fee to enter the race is \$25.00. You can also support the race charity, the Merrimack Valley Hospice House, with an optional \$5.00 donation when you register.

"Registering online was so easy," said Beth Dimitruk, External Relations Manager at Merrimack Valley Hospice. "I've been making this a holiday tradition for years now, and this year I decided to register online – it was so simple!"

Proceeds from the pledge program also benefit the Merrimack Valley Hospice House, currently under construction in Haverhill MA. The race is hosted by the Merrimack Valley Striders and managed by Dave McGillivray Sports Enterprises. Major sponsors include Eagle Tribune Publishing and Harvard Pilgrim Health Care.

CONTINUES FROM PAGE 19

DÍAZ: FROM MY CORNER

do that. I also wonder what portion of the tape was sent for his perusal. I was clear in my request: I want to see who the lady argued with and who threw the first punch.

If like me, you wonder what's wrong with this system, it all boils down to politics. We are lacking leadership in this city. Everyone looks the other way and the LPS have become a separate government.

This is just one example: Back in July there was an article in the local press showing violence figures much worse than anything I ever wrote before. On July 27, I wrote to City Councilor Frank Moran and the next day he responded that he had "requested reports from the school department and the police department to compare the numbers... I'm also planning few surprise visits to the school with other members of the council to get more or less

an idea of the safety situation that we are currently facing. I will keep you posted."

On September 23 I wrote him again to find out about the visits to the school and if he met with the police chief; after all, he said he would keep me posted. His answer was that due to his "work schedule I haven't been able to speak to the other councilors on the visits to LHS, but I will definitely be visiting the high school in the next couple of weeks." He had met in a very productive meeting with the chief who gave him a copy of the report and the meeting scheduled with the superintendent never happened. Also, Frank never received the copy of the report that he had requested from the school department.

So, he let it slide and Laboy knows that by ignoring city officials, they'll go away and do nothing. Any more screws left?

JOB POSTINGS

HELP WANTED? Let our readers be your next hire!

Find out how cost effective it would be to tell our readers that you are hiring. Rumbo is a bilingual (English-Spanish) newspaper distributed effectively all around the Merrimack Valley. Seventeen Thousand copies are printed every month assuring you a successful advertising campaign.

Let us work with you to get your next employee. Call Alberto Surís at 978.794.5360 or visit our website (rumbonews.com) for more information (click where it says "Your Ad in Rumbo").

Cost per
COLUMNAR
INCH:
\$7.50



rumbonews.com

Dondequiera que estés
Wherever you are
rumbonews.com



Lawrence Family Development Charter School Continues Solid Improvement in Academic Achievement

Upper grades outperform state averages in Mathematics defying state and national statistics on Middle School Slump

Students at Lawrence Family Development Charter School, an independent K – 8 public school in Lawrence, Massachusetts have posted a five year story of continuous improvement in Mathematics with exceptional achievement in grades seven and eight where this largely Latino student population has outperformed the state average on 2008 MCAS.

With closing the achievement gap for minority students an essential goal for government and educators, efforts by urban schools such as LFDCS show that attention to all the issues facing poverty and language barriers must be addressed to ensure that success is achieved by all students in a district, not just the identified top rank.

LFDCS' investment in small class size, a dual language program which values language and heritage, and high expectations for school wide achievement are augmented by programs which build awareness of rigorous secondary schools and higher education. Successful placement of more than fifty percent of each graduating class in private high schools have created an environment in which students believe in their potential and strive to excel.

ELA CPI

	2005-2006					2006-2007					2007-2008				
	LFDCS	LPS	Dif	Hispanic LFDCS	Hispanic State	LFDCS	LPS	Dif	Hispanic LFDCS	Hispanic State	LFDCS	LPS	Dif	Hispanic LFDCS	Hispanic State
Grade 3	74.2	63.0	11.2	73.3	66.6	75.4	66.2	9.2	75	68.2	73.4	64.2	9.2	72.9	65.5
Grade 4	69.3	59.9	9.4	69.3	62.2	66.7	64.7	2.0	64.9	64.6	66.9	64.0	2.9	66.4	61.3
Grade 5	68.3	62.6	5.7	68.3	65.6	66.9	63.4	3.5	67.1	68.3	73.7	63.7	10.0	72.3	67.5
Grade 6	66.8	66.3	.5	66.8	67.0	84.8	67.0	17.8	84.8	70.3	78.3	67.2	11.1	78.4	71.0
Grade 7	73.1	69.7	3.4	73.6	67.2	81.4	70.4	11.0	81.4	71.5	91.8	72.8	19.0	91.8	73.3
Grade 8	82	72.6	9.4	82.0	72.1	88.5	77.1	11.4	88.8	75.2	87.5	75.2	12.3	87.5	75.7

Math CPI

	2005-2006					2006-2007					2007-2008				
	LFDCS	LPS	Dif	Hispanic LFDCS	Hispanic State	LFDCS	LPS	Dif	Hispanic LFDCS	Hispanic State	LFDCS	LPS	Dif	Hispanic LFDCS	Hispanic State
Grade 3	67.1	53.6	13.5	66.4	60.1	81.0	59.4	21.6	80.7	63.3	77.9	72.0	5.9	77.5	67.3
Grade 4	58.6	51.8	6.8	57.4	57.0	62.5	68.2	2.3	61.4	61.2	73.3	67.5	5.8	72.8	64.1
Grade 5	59.6	42.2	17.4	59.6	50.4	59.3	48.4	10.9	58.8	57.5	73.3	49.9	23.4	71.4	58.1
Grade 6	53.0	45.6	7.4	53.0	48.7	75.4	49.7	25.7	75.4	55.1	72.2	53.4	18.8	78.4	59.2
Grade 7	56.1	40.5	15.6	56.3	44.5	73.2	49.0	24.2	73.2	49.9	80.1	44.6	35.5	80.1	50.2
Grade 8	68.0	42.1	25.6	68.0	45.0	79.6	47.5	31.5	79.6	49.0	80.1	48.3	31.8	80.1	51.2

MCAS results for LFDCS in 2008 saw 59% of seventh graders and 61% of eighth graders scoring Proficient or Advanced as compared to 47% and 49% across the state, with one-third of the seventh grade class scoring Advanced, the highest MCAS designation for students in Massachusetts. With the majority of the students at LFDCS

being Latino, the school also compares its student progress against Latino students across Massachusetts. Latino students at LFDCS (98%) in grades 7 and 8 each scored 80.1 CPI (the Composite Proficiency Index) compared to 50.2 and 51.2 CPI, a thirty point differential. This strength is noted in both English Language Arts and Mathematics with 10 to 20 point differentials across the grades.

English Language Arts performance has shown excellent growth the past two years, making AYP and earning commendation from the Commissioner of Education in 2007. In 2008, 100% of students in Grade

7 passed ELA earning a 91.8 CPI with 76% of the students scoring proficient or higher. Similar success was seen at grade 8 where 96% of students passed, earning a CPI of 87.5.

Ralph Carrero, Superintendent and Connie Tarsook, Principal commended the students for working hard to learn and achieve and recognized staff for their exceptional attention to curriculum and the quality of lesson plans. School leaders also stated that parent support of strong school policies requiring regular attendance and homework keep everyone focused on the goal of education.

GREATER LAWRENCE COMMUNITY ACTION COUNCIL, INC.

FY'09 LOW INCOME HOME ENERGY ASSISTANCE PROGRAM

LIHEAP

The Greater Lawrence Community Action Council, Inc., 2008-2009 Fuel Assistance Program has begun registering appointments to take Applications for "FIRST TIME APPLICANTS". (Prior year applicants have been mailed an application again this season).

CRITERIA FOR ELIGIBILITY:

RESIDENCY: Participants must reside in Lawrence, Methuen, Andover, North Andover, Reading, or North Reading.

LOW INCOME: Participants must prove they meet Federal and State Income guidelines by providing income and documentation showing gross household revenue for all household members 18 years and older for a minimum of 4 weeks (one month) prior to their application date.

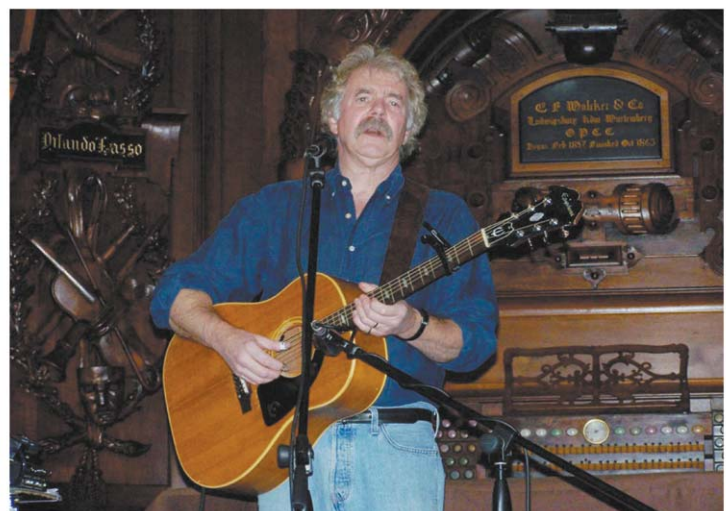
Persons whose heat is included in their rent (including those individuals who reside in Federal Section 236, Section 211 (D) (3), and Section 202 developments and in State Section 13A rental housing) may be eligible for assistance.

APPOINTMENTS MAY BE MADE BY CALLING THE FUEL ASSISTANCE OFFICE at (978) 681-4950. Staff members will provide all necessary information.

OUTREACH IS AVAILABLE FOR "FIRST TIME" HANDICAPPED AND ELDERLY APPLICANTS WHO ARE TOTALLY HOMEBOUND: PLEASE CALL (978) 681-4950.

Our office is located at 305 Essex Street (2nd floor) Lawrence, MA 01840.

PRIOR YEAR APPLICANTS: PLEASE GET YOUR APPLICATIONS BACK TO US AS SOON AS POSSIBLE. FUNDING IS LIMITED AND CANNOT BE GUARANTEED AFTER APRIL 1, 2009



Playing once again at the most beautiful music hall in the Merrimack Valley!

TOM RÖSH

With very special Guests!

Raising funds for Scholarships, Youth Awards and Prevention of Child Abuse!

Great Music!
Great Humor!
Humorous Music!
Musical Humor!
New Songs!
Old Songs!
Surprises!
CertainFest!
Silent Auction!



Tickets available through:
The Exchange Club of Lawrence
PO Box 552, Lawrence, MA 01842
Tim Burke: 978-771-7318
Bruce Baril: 978-973-6351
Rick Blain: (978) 332 - 5100

www.lawrenceexchangeclub.com

Prices: \$75.00 pp* - \$40.00 pp - \$25.00 pp

*includes pre-show reception with Tom

THURSDAY, OCTOBER 16, 2008 - 7:00 PM
METHUEN MEMORIAL MUSIC HALL, Route 28, Methuen, MA

www.mmmh.org

5:30 PM for RECEPTION GUESTS ♦ DOORS OPEN at 6:30 PM

Devils and LTC Announce Television Broadcast Schedule

Seven Devils home games to be aired live on Channel 8

The Lowell Devils, American Hockey League affiliate of the New Jersey Devils, in conjunction with Lowell Telecommunications Corporation (LTC), have announced their television broadcast schedule for the 2008-09 season. Seven games will be aired live on LTC's Channel 8. Pre-game coverage will start a half hour before game time. This will mark the first time in team history that Devils' home games have been broadcast on television. The full Lowell Devils' television broadcast schedule on LTC is as follows:

Sat., Jan. 24, 7:00 p.m.

vs. Worcester

Sat., Jan. 31, 7:00 p.m.

vs. Providence

Sun., Feb. 8, 4:00 p.m.

vs. Hartford

Sat., Feb. 28, 1:30 p.m.

vs. Manchester

Sat., Mar. 21, 7:00 p.m.

vs. Worcester

Sat., Apr. 4, 7:00 p.m.

vs. Springfield

Lowell Telecommunications Corporation, otherwise known as LTC, is the community media and technology center that serves the City of Lowell. LTC operates the public and government access channels available on the Comcast cable system.

The Lowell Devils' home opener was Saturday, October 11th, as they hosted the Worcester Sharks. Individual tickets and season ticket packages are on sale now for the 2008-09 season. Contact the Devils at (978) 458-PUCK (7825) for more information or log on to www.lowelldevilshockey.com for details on benefits for season ticket holders and a complete 2008-09 schedule.

OPINION

By Frank Benjamin
rumbonews.com/mrb

Mr. B's Sport Stories



Were We Crazy?

Today's article brings us back to some strange doings by the youth of the Crosby St., the Patch, and So Broadway section of the City. While driving across the O'Leary Bridge recently (no, it's not the Falls Bridge) my thoughts turned to wild and maybe a little whacky time for me and my pals. We were a close knit group and did what we now know were some strange things back in the day.

I began this memory trip thinking of how after a big snowstorm my pals and I would jump off the porch at Marty McCaffery's house into the piled up snow. Donnie, Charlie and Betty Guido also lived in that house on Crosby St.

"No big deal," you say. Well, if you remember, we were jumping from the third floor tenement porch; it would probably be more impressive. On the north edge of the bridge was the home of the Bean family and the father worked for the Essex Company taking care of the dam and its surrounding canals. A man called 'Hun' also was part of the river care crew including the north and south canals. Directly across from the Bean homestead on the west side of the canal that flows to this day, passed Lawton's hot dogs, was Sealtest ice cream a company that has gone the way of all flesh. I smile when I think of Beans and hot dogs being so together even in those days.

In those days the City's DPW crews would install flash boards on the bridge's west wall to protect pedestrians and cars from the elements throughout the winter months. This is another procedure that is also gone into history. I'm sure the graffiti writers miss what could've been a field day on the boards.

My buddies and I were drawn to all sections of the river and we went to some spots that many people never thought about and the water served as a magnet to us adventurous young men. Rock White,

Bobby Hendry, Willie Rheaume, Cliff Whalen, Rudy Bibeau, Roger Vachon, Kevin Judge and Eddie O'Neill all climbed down the side of the hill to stroll around the base of the dam, which seemed as high as the Green Monster at Fenway. We would explore the pools and eddys left when the water was at its lowest and there wasn't any water cascading over the falls. We tried to avoid getting too wet but this, of course, was an exercise in futility. Sometimes we would go down there on the way to the movies probably the Strand or the Premier. It was an adventure and we had little or no fear. The little pools had pollywogs and tadpoles and fish swimming around and there were hundreds or maybe thousands of eels at the foot of the falls. Once we'd get wet, how wet didn't matter, wet was wet. Someone would start with throwing eels at another guy and the eel war had begun.

Large ones, small ones, it didn't matter. Some times we would twirl one above our heads like a lariat before aiming and tossing it at someone. After a fashion we would climb back up to Broadway and of course we all smelled like a fish market and obviously we didn't care.

We also spent time fishing in the river at places like the Rocks, the point, the third creek and sometimes went over to the river openings off Water St. and to the opening where Norm's White Horse and the Skyport which is now Jackson's all on the north side. Seaplanes used to take off and land at the Skyport and on many a warm summer eve you could watch them take off and land.

We also fished behind O'Sullivan's Park and from under the Riverside Garden Roller Skating Rink owned by Al Legendre. It was also called the "bucket of blood". We, I don't recall ever caught anything and, of course, we used makeshift gear even making a fishing spear to aid in these excursions. Kibbe, horn pout, carp, perch

and some occasional trout could be part of your catch at the river. We used fishing poles, the likes seen in the Tom Sawyer, Huck Finn movies, and also a drop line which had a green line with a little red sinker, a red and white bobbing object and a hook to attach the bait to. Our bait consisted of worms which we dug up near the river or we found on some lawns and we called them night crawlers.

With the fish most times ignoring our delicious and luxurious bait, I think we would've been wiser to go to Langford's fish market to get our catch. Of course, we didn't have the bait needed to catch fish at the fish market, it was called money. The statute of limitations is up now so I can talk of us going to the Andover St. train yards one night with this younger version of "Oceans Eleven" and hijacking fourteen watermelons from a parked train. We brought our purloined booty to the rear of the Wetherbee School on the ball field and had a great feast. When we had our fill someone started a watermelon war and we wound up whipping the fruit at each other.

One of the guys showed up one day with an old beat up DeSoto blue panel truck. He told us his brother in law let him use it for the day and we were headed for the beach. Nobody checked to see if anyone had a license and I guess we didn't care. Well, we headed to the beach and with three of us in the front and six or seven in the back on the floor. Arriving at our destination and as we let the guys from the back out one of them fell face first in a semi conscious state and we discovered he was overcome by fumes from a leaky exhaust system. Probably a few more miles of driving and he would've died. When we made sure he came around we all had a lot of laughs of our close encounter with death. To cap things off our driver confessed he had stolen the truck and the story about his brother in law was a lie. "Yikes!"

The kicker to this story was that all the participants in the ride were baseball players for St. Pat's CYO. The kid we almost lost was our coach's son and the shortstop. I can see the headlines in the papers to this day and also the look on the face of our young priest Father Cottrell serving his first Parish and some wild kids. He transferred to the west coast and I hear he has passed on but I'm sure if his team had got caught with that hot truck, or if the shortstop hadn't survived, it would have hastened his demise.

I told you at the top of this story that maybe we all had a few screws loose; in the long run we all turned out fine.

Build your business a Website.

Little Dog Web Design

The Little Dog with the BIG Byte!

Susan St. Marie
Email: susan@susanstmarie.com
Tel: (888) 892-8901

Whether you sell a product or provide a service, it is essential for your business to have a Website. Your customers are already using the Internet to shop for goods and services, and if they aren't finding you online, you are losing business to your competitors every day.

If you're serious about the success of your business, you owe it to yourself to look at the comprehensive Internet business solution my company offers. Please contact us to learn more about how a Website can improve your business!

All of our Websites offer:

- Hundreds of professional design choices
- WYSIWYG editing tools
- Complete e-commerce functionality
- Extensive product catalog
- Real time, secure credit card processing
- Expanded selection of billing options
- Advanced pricing options
- Custom shipping, discount, and tax rules
- Online inventory management tools
- Site Translation tool for 12 languages
- Customizable Flash pages and components
- Site Promotion / Search Engine tool
- Up to 500 MB of storage space
- Unlimited bandwidth
- Free technical support
- Free software upgrades

JOB OPPENING?

Advertising Sales
Tel. 978.794.5360



www.littledogwebdesign.com

Forum in Lawrence on Housing Bill Grants for Cities and Towns

Congresswoman Niki Tsongas, State Senator Sue Tucker, and the Department of Housing and Urban Development hosted a special summit in Lawrence to inform cities and towns in the Fifth Congressional District about the resources available to them as a result of landmark housing legislation that Congress passed and the President recently signed into law. The forum provided answers to questions from town and city leaders had about how to access funding provided in the bill for the rehabilitation of foreclosed and abandoned properties in their communities.

"It's not just homeowners but cities and towns as well that have been hit hard by the foreclosure and housing crisis," said Congresswoman Niki Tsongas. "Vacant properties lower nearby home values, become centers for crime and vagrancy, and increase the demands on local police and fire departments. In July, landmark housing legislation was approved which provided \$3.9 billion in neighborhood stabilization grant funding which can be used by cities and towns to rehabilitate foreclosed or abandoned properties. We want to ensure that our cities, towns, and communities are well positioned to take advantage of this opportunity and that is why Senator Tucker and I joined together for this forum."

Regulations on how cities, town, and nonprofit groups can access neighborhood stabilization grant funding were issued by the Department of Housing and Urban Development and the funds will begin to be distributed on November 1st. Taylor

Caswell, the Department of Housing and Urban Development's Regional Director and a panel of experts were on hand to answer questions about how localities in the region can access this funding to rehabilitate foreclosed or abandoned properties. Representatives from Lawrence, Andover, Methuen, Lowell, Carlisle, Wayland and other cities and towns in the Fifth Congressional District were in attendance as well as several leading non-profit housing organizations from the region.

Caswell explained that \$150 million in grant funding would be made available to New England cities and towns under the legislation. An additional \$180 million would also be made available to Neighborworks and other non-profit affordable housing organizations.

Caswell also praised Tsongas' efforts to further improve the neighborhood stabilization legislation. Last month, Tsongas spearheaded a letter that was joined by two dozen members of Congress and sent to the Secretary of Housing and Urban Development urging that buildings and property that are rehabilitated with grant funds from the legislation are done so in an energy efficient manner. With rising heating and energy costs, investment now in energy efficient windows, doors, caulking, and other building materials will save the long term energy costs for future residents of the property and also ease the energy needs of the entire community by reducing demand. The Secretary announced that Tsongas' energy efficiency recommendations were

included in the new regulations distributed last week.

"The letter the Congresswoman wrote to the Secretary had an impact in the final rules to include energy efficiency in the rehabilitation of property under the Neighborhood Stabilization Program. Bringing people together like this - and there is a full room here - to talk about how to best utilize the funds that HUD is providing is key so that we don't leave any money on the table."

State Senator Sue Tucker has introduced legislation to provide a fair and efficient opportunity to preserve some of the Commonwealth's publicly assisted affordable housing by among other items, requiring owners give notice of intent to complete termination 12 months in advance, giving the Department of Housing and Community Development the right of refusal to purchase any publicly assisted housing development and allow the DHCD to make a counter offer to the owner.

"The importance of this housing forum is demonstrated by the teamwork that is on hand today, and that is Congresswoman Tsongas' style," said State Senator Sue Tucker. "The challenges we face are too important and they call for partnerships at the local, state and federal level - but also with the nonprofit and for-profit communities. Federal and state laws don't mean anything if the people on the ground working with our families don't understand how the provisions will work to help our communities."

CHOOSING ADOPTION

Hi! My name is Dariana

"I like to be called Dari. I would love to have pets someday!"

BY MILTON L. ORTIZ
1-800-882-1176



Dariana is an artistic, creative and athletic fourteen year old young lady of Hispanic descent.

Others describe her as a sweet, caring, and happy teenager, who lights up the room with her charisma and positive attitude. Typical of teenagers her age, Dariana enjoys playing video games and listening to music on her MP3 player.

She also enjoys singing, dancing, gymnastics, roller skating and ice skating. Dariana takes great pride in the fact that she has performed both solo and group dance routines at the Wang Center for the Performing Arts.

Meeting with success in her current foster home, Dariana has demonstrated that she can attach with a family and has connected nicely with both of her foster parents. The adults in her life have articulated that she is a joy to have in their lives and that her ability to express her feelings is impressive.

A hands-on learner, Dariana is working hard to overcome some academic challenges. She is currently in a small structured classroom where she receives both academic and behavioral supports. Her overall conduct in school is very good and she responds well to redirection. Dariana generally enjoys being around her peers and likes to be given responsibilities within the classroom.

Legally free for adoption, Dariana would do well in a two-parent or a single parent female home with older or no other children. An ideal family would be supportive of Dariana maintaining contact with her birth siblings. This engaging young lady is ready to become part of a family who can provide her with the structure, consistency and nurturance that she needs to reach her full potential.

To learn more about Dariana or about adoption in general, call the Massachusetts Adoption Resource Exchange at 617-54-ADOPT (542-3678) or 1-800-882-1176. You can also read about other waiting children in the MARE Photolisting located at many public libraries in the state, or visit the MARE Web site at www.mareinc.org.

pronto. Luce tempestuoso desde aquí y en la oscuridad es difícil discernir el nombre de nuestra embarcación. No es claro si las palabras deletrean "Titánico" o "El Arca de Noé." Por favor, mire y déjeme saber lo que usted ve.

Buena suerte. Espero verlos de regreso en el puerto.

Y ese es mi Punto de Vista hoy.

CONTINUES FROM PAGE 13

MONTESINO: MI PUNTO DE VISTA

¿Estamos entonces sorprendidos de que la mayoría de las personas se han opuesto o no han entendido el plan de asistencia presentado al Congreso solamente un mes antes de las elecciones nacionales donde muchos de esos miembros del Congreso están tratando de reelegirse y no convertirse en desempleados ellos mismos?

Esta idea ha sido un caso típico de fallo de publicar y comunicar por parte de los que lo diseñaron. Y me recuerda el famoso caso de la historia de los seis hombres ciegos y el elefante donde los hombres ciegos estaban tratando de determinar cómo lucía un elefante. Cada uno tocaba una parte del enorme animal y trataba de hacer una descripción del paquidermo insistiendo que solo él estaba correcto en la descripción. Desde luego no había conclusión porque nadie había examinado al elefante completo. ¿Cómo podemos describir al todo si no hemos aprendido la suma de sus partes?

Este rescate fue similar. Yo trasvasé a mi computadora el documento inicial de 110 páginas pero no pude terminar de leerlo completamente antes que su revisión se creara, así que mucho menos pude entender todas sus ramificaciones iniciales. Algunas de las personas que se han molestado con esta intervención gubernamental de gran magnitud ven con disturbio signos de socialismo. Intervencionismo sí, pero más allá de pensar que Adam Smith, el economista de libre empresa, se agite en su tumba al ver esta estampa de rescate federal no, yo todavía pienso que el capitalismo

está vivo y bien.

Las gentes no han visto al "elefante completo" todavía, solo las partes descritas por los muchos comentaristas que han dado sus versiones o sus prejuicios individuales. Y uno de los más importantes elementos de la controversia es que estamos asustados por arriesgar 780 mil millones de dólares a largo plazo, pero en los días iniciales de la semana cuando el rescate se anunció y se derrotó en el Congreso perdimos en nuestros planes de pensiones, 401Ks, IRAs, y fondos mutualistas más del doble o el triple de esa cantidad, miles de miles de millones de dólares, lo que llamamos trillones. Como dijera el economista John Maynard Keynes con gran sabiduría: "A largo plazo todos estamos muertos." La última vez que yo chequeé con mi calculadora, un trillón de dólares en una semana era más significativo y largo que \$780 mil millones por varios años no solo en dinero actual sino también en lo que los expertos financieros califican como "el valor neto presente del dinero." Así que, ¿Qué tememos perder? Ya habíamos perdido; su capital y el mío se habían ido.

No soy economista, pero me sospecho que la razón principal que sustenta la complejidad de la crisis corriente y la más confusa lista todavía de sus soluciones es que estamos adentrándonos en un territorio poco familiar que lleva el nombre de "globalización" y eso significa soluciones globales, no respuestas parroquiales. Si quiere una evidencia, mire a los mercados asiáticos y europeos en estos

días pasados y observe como todos hemos reducidos las tasas de intereses bancarias al mismo tiempo que ellos y como estamos estableciendo estrategias de inversión similares. El mundo está teniendo problemas de ajustes con economías que son o parecen ser locales, o regionales, pero que están todas interrelacionadas en una cadena complicada de causas y efectos de consecuencias universales, todas teniendo lugar rápida y ferozmente. Y no solamente tenemos múltiples cadenas y conexiones, las comunicaciones y sistemas de información que despliegan los efectos de esas cadenas las unas a las otras son instantáneas, mientras nuestras soluciones se mueven de la vieja forma nacionalista y miope y los problemas no caen en el mismo lugar o a la misma vez que las soluciones.

Eso es por lo que, en mi opinión, se nos ha pedido proveer dinero para cubrir pérdidas que fueron difíciles de describir para la mayoría de nosotros. Tenemos un blanco de problemas que se mueve y será necesario improvisar respuestas a preguntas cuando se presenten, no antes. Tener paciencia es el orden del día. Si usted no tenía idea de cómo lucía un tsunami, este es uno. En un período corto de tiempo, fuerzas que usted jamás ha experimentado y pilares que usted creía eran eternos dejaron de serlo porque en realidad no lo eran. Estamos todos juntos en un mismo bote que navega en este océano económico tormentoso y navegaremos juntos o juntos naufragaremos y espero que lo sepamos

Donor wall unveiling commemorates opening of mammography center in Lawrence during Breast Cancer Awareness Month

October is National Breast Cancer Awareness Month. Greater Lawrence Family Health Center is proud to unveil a unique mural to honor those who contributed to the initial fundraising campaign and to remember those who have been affected by breast cancer within the community.

The mural, designed and painted by artist Stephanie Condra from Splashes of Hope in Huntington, NY, depicts the "Pathway to Hope" on a mural being housed in the New Balance Foundation Imaging Center at the GLFHC 34 Haverhill Street clinical site. The serene, spring-like setting helps to welcome people into the treatment area of the Imaging Center. On the painted stone pathways are the names of the original donors who helped to make the Imaging Center a reality.

Laura Burns, Development Associate for GLFHC, has been planning the Pathway to Hope mural project for nearly a year and hopes that this not only serves as a legacy for those supporting the initial project, but will also allow others to show their support and compassion for those affected by the lasting effects of breast cancer. "For a small donation, people will be able to honor friends and family members who have been affected by breast cancer, by adding their names to the mural," states Burns.

Margaret Kuliga, Mammography Supervisor at GLFHC points out the services being provided at the Imaging Center is proving successful for both the women being seen and in the community. "In just over a year, the New Balance Foundation Imaging Center has seen more than 2,500 women, 15.3% of which received a mammogram for the first time ever," Kuliga states. "In the first year of existence, seven women have been diagnosed with breast cancer as a result of being seen at the Center. Not only have we changed seven lives, we've changed overall access to necessary services to our patients and residents of the Merrimack Valley."

Extra! Extra!
Missed a Rumbo Edition?

We've archived them
for you:

RUMBONEWS.COM

OPINION

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 13

My Point of View



To bail or not to bail; that is not the question

By Paul V. Montesino, PhD, MBA
mailboxopen@aol.com

Dr. Montesino, solely responsible for this article, is the Editor of LatinoWorldOnline.com and Senior Lecturer in the Information Processing Management Department at Bentley University, Waltham, MA.

Last November I wrote a five part series that ended with these prophetic words about the home mortgage crisis bust: "Unfortunately the balloon busted precipitously and we are now witnessing a large size financial debacle that has no end in sight. We will try to address each of the factors listed above in this and other future articles and then try to present a summary of what we see happening in the horizon. But in the meantime, however, have yourself a good weekend and relax. This problem is going to take much longer to be fixed than you will have to wait for my writings. These buzzards are going to be flying around us for a very long time indeed. Promise."

Well, the buzzards are still here. The recent panic created by a financial crisis played 24/7 in Congress, cable and the Internet, has had all of the characteristics of science fiction, heavy on the fiction and very light on the science side. I knew, and my readers could have accompanied me on that belief, that there was something basically spooky in this situation when a Republican President who is leaving the White House in January, a Democratic Party-controlled Congress and the two presidential election contenders were singing the same song and using basically the same tempo. This electoral lottery is not hard to figure out: fifty percent of the candidates are going to have to live with one hundred percent of the bailout. That does not happen often.

For the past several years -you can count as far back as you prefer, I really don't care- we have been drinking in financial excess and driving our lives like fast race cars that did not seem to have brakes, no end to the speed limit or any idea of the direction of the road. And all of this without a responsible cop watching us. The traffic lights were not only out, but being color blind with our insatiable urges, we could not even guess what the rules of the road were anymore.

We used the ever increasing equity in our homes to pawn them to the tilt. Give me more, we said, give me more. Bigger is better. It felt like feeding a drug habit. If we had taken our family heirloom to the loan sharks to give us some money at steep rates we would not have done any worse. But we went beyond the increase in the size of our abodes. We used the extra equity to buy big cars that would sap our energy budgets and signed on enough credit cards at ridiculous rates to bulge our pockets and ruin our credit scores. I have seen folks buying doughnuts and a

cup of coffee in a local shop using a credit card. Yes, credit, not debit, it has become that bad.

Of course, we consumers are not the only culprits. Everyone got to dance in this party. The government lost its oversight on our financial and consumer institutions, as acknowledged recently by Mr. Christopher Cox, the Chairman of the Securities and Exchange Commission that presidential candidate John McCain suggested should be fired; and Treasury Secretary John Paulson getting literally on one knee to beg for Congress approval from House Speaker Nancy Pelosi was another episode. The SEC was to the securities industry what FEMA was to the Katrina scandal. And I never imagined that Treasury would ever become part of a Romeo and Juliet episode between the Treasurer and the Speaker.

There were also the careless investors who bought and resold every home mortgage security in sight in a rush without demanding that the Wall Street peddlers who were selling securities do a proper due diligence on the folks who were backing up the assets of those securities as common sense would have dictated. Marriages fall every which way every day even after we do such diligence with our partners, but not these unions. And the parties to these weddings were many: greedy or irresponsible bankers, mortgage or Real Estate brokers, dishonest sellers or buyers of home properties, all looking to the short term gains of a few bucks but ignorant or careless about the long term effect of the debacle that could follow and indeed did.

As we said before in other articles, the party could not last. When you place dominos standing close to each other in line there is a risk that one may fall and the effect means the collapse of the rest. The result is the impact of critical mass. One loss is not a big deal, but millions mean a heck of a lot. And what happened was that the different domino pieces started to

fall one at a time and soon the break down gathered speed and all the elements of the early game started to disintegrate.

Part of the problem in our economic system is that the effect of the elements that make it up do not show immediate symptoms of disease to us normal folks until the indicators have trickled down from the watchdogs that are supposed to keep an eye on them and eventually hit us in unemployment figures, denied credits, losses in our retirement funds or home foreclosures and car repossessions. And, unfortunately, the government has cried wolf too many times before and we simply do not trust it, believe it, or understand its roar, whether it is weapons of mass destruction or doomsday economic scenarios. Are we then surprised that most people either opposed or misunderstood the recent bailout proposal presented to Congress only one month before national elections when many of its members are trying to be reelected and not become unemployed themselves?

This bailout was the typical failure of disclosure and communication by those who designed it. And it reminds me of the famous six blind men and the elephant story where the blind men were trying to figure out what an elephant looked like. Each one only touched part of the huge animal and tried to come up with a description of the pachyderm insisting that he alone was correct in the description. Of course, there was no conclusion for no one had thoroughly examined the whole elephant. How can anyone describe the whole until he or she has learned the sum of the parts?

This bailout was similar. I downloaded the entire initial 110 page document but did not finish reading it on time for its revision to kick in, never mind understood all its initial

PLEASE SEE MONTESINO
CONTINUES ON PAGE 26



IS YOUR PRODUCT
IRRESISTIBLE?

Let's talk about
spreading the word!

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

PUBLICATION DATES:
1st, 8th, 15th & 22nd of Every Month

The secret is out...
Rumbo Tells Everybody!

ADVERTISING SALES 978.794.5360

Foster Kids of the Merrimack Valley Issues Call for Santa's Helpers

Seeking Santa's Helpers to support a foster child during the Christmas Season

Foster Kids of the Merrimack Valley (FKMV), a non-profit organization dedicated to serving the needs of foster children in the Merrimack Valley, issues a call for Santa's Helpers to support the Annual Foster Kids Christmas Party. The Santa's Helpers is a volunteer program designed to anonymously match up individuals or groups from the local community with one or more foster children to help fulfill their Christmas wish lists.

This program is part of the Annual Foster Kids Christmas Party organized by the FKMV, whereby age appropriate toys are distributed to local foster children along with a gift for each foster parent. The Santa's Helpers program provides a personalized, unique kind of gift-giving and creates a memorable holiday season for foster children. The Annual Christmas Party is scheduled in early December 2008.

"Our Annual Christmas Party has been very successful over the past four years, and participation continues to grow. Last year we hosted our largest party yet. With the help of our Santa's Helpers we provided toys and gifts for more than 140 children and their respective foster parents," stated Larry Giordano, President and Founder of the Foster Kids of the Merrimack Valley.

Program Details:

October - November: The sign up process when businesses and individuals volunteer to become a Santa's Helper. November: Each Santa's Helper will be assigned a child and receive a wish list that will provide the gender and age of the child.

December 6th: All gifts are due and can be dropped off at three locations:

Giordano Family Methuen Karate Association
76 Bonanno Court
Methuen, MA

Adamson Industries
45 Research Drive
Haverhill, MA

Michaud Insurance
105 Haverhill Street
Methuen, MA

Sign Up Information:
To register as a Santa's Helper, please contact Eileen Giordano: 978-683-2220, Juliann Grant: 978-681-1600, Email: santashelper@fosterkidsmv.org.

"The holidays are always difficult times for foster children, they often feel alone

and disconnected from their families. We have high hopes that our community will step forward again and help support our local foster children and bring a smile to their faces again."

What is a Santa's Helper?

We are looking for volunteers including businesses and/or individuals to volunteer to be a Santa's Helper and bring joy to a foster child this holiday season. Each Santa's Helper will be anonymously assigned a child and will receive a personal wish list for that child that includes personal items like clothing as well as toys.

The foster children participating in this program are ages birth to 18 years of age, and are currently under the care of the Department of Children and Families (DCF) in the Merrimack Valley, including Lawrence, Methuen, Andover, and North Andover. Individuals, groups, or businesses may sign up to sponsor one child or more. Cash donations are accepted in lieu of receiving a Christmas wish list.

Other Donations Needed:

In addition to being a Santa's Helper, the FKMV are accepting in-kind donations for the Annual Christmas Party including pizza and beverages, cookies, holiday decorations, wrapping paper, tape, scissors and more. Cash donations may be sent directly to:

Larry Giordano
Foster Kids of the Merrimack Valley, Inc.
76 Bonanno Court
Methuen, MA 01844

VOLUNTEER WITH HOMELESS CHILDREN!

Horizons for Homeless Children is looking for volunteers to play with some great kids for 2 hours a week.

Your time can make a world of difference for the children living in homeless shelters in Massachusetts. Many located in the Merrimack Valley including Haverhill, Lawrence, Lowell and Tewksbury.

A commitment of six months and attendance at a training session are required. Upcoming trainings include Boston, July 24 and 25 and Peabody, July 30 and 31. For more information about the program, visit our website: horizonsforhomelesschildren.org, or call or write Sheila Carman at 978-557-2182 - scarman@horizonsforhomelesschildren.org.

The Lawrence YMCA's child care center is in need of new and gently-used books (for preschool to middle-school students). Donations can be brought to the Lawrence YMCA, 40 Lawrence Street. For more information: 978-686-6191.

CONTINUES FROM PAGE 25

MONTESINO: MY POINT OF VIEW

ramifications. Some folks who have become upset with a government intervention of this magnitude are seeing disturbing signs of American Socialism. Interventionism yes, but other than thinking of Adam Smith the free enterprise economist rolling in his grave at the sight of this federal rescue, I still think that capitalism is alive and well.

People had not seen "the whole elephant," just parts described by the many spinners who have given us their individual versions or prejudices. And one of the most important elements of the controversy is that we are supposed to be afraid to risk 780 billion dollars in a long term deal but in the week after the bailout fell through in Congress we lost from our pension plans, IRAs and mutual funds more than twice that amount, one trillion and a half dollars. As economist John Maynard Keynes once declared wisely: "In the long run, we are all dead." The last time I checked with my calculator a trillion or two dollars in a week was more significant and much larger than \$780 billion in several years time not only in actual dollars but also in what financial experts call "net present value of money." So, what were we really afraid to lose? We had lost already; yours and my money were gone.

I am not an economist, but I have a sense that the underlying reason for the complexity of the current crisis and the more complex list of its solutions is that we are really getting into unfamiliar territory that goes by the name of "globalization" and that means global solutions, not parochial answers. If you want evidence, take a look at the European and Asian markets these past few days and watch how we all lowered the interest rates at the same time and are using the same bank investment strategies. The world is still having problems of adjustment with economies that are or seem local or regional but are all interlocked in a complicated link of causes and effects of world consequences, all taking place fast and furiously. And we not only have multiple links and connections, but the communication and information systems that display the effect of those links on each other are instantaneous while our solutions still move the old fashioned nationalistic and myopic way and the problem does not fall on the same place or at the same time as the solution.

That, in my opinion, is why we were asked to provide money to cover losses that were difficult to describe to most of us. We have a moving target of problems and it will be necessary to improvise answers to questions as they come up, not before. Patience is the word of the day. If you had no idea how a tsunami looked like, this is it. In a short period of time, forces you have never experienced and pillars you believed were eternal stopped being so because they really weren't. We are all together on the same boat in this stormy economic ocean and we will sail together or sink together and better find out how to do so pronto. It is tempestuous up here and in the darkness it is hard to discern the name of our ship. It is not clear whether the words spell "Titanic" or "Noah's Ark." Please take a look and let me know what you see.

Good luck. I hope to see you back in port.

And this is my Point of View today.



"FOR TOO LONG OUR CULTURE HAS SAID, 'IF IT FEELS GOOD, DO IT.' NOW, WE WANT TO BE A NATION THAT SERVES GOALS LARGER THAN SELF. WE HAVE BEEN OFFERED A UNIQUE OPPORTUNITY. WE MUST NOT LET THIS MOMENT PASS. MY CALL IS FOR EVERY AMERICAN TO COMMIT TO THE SERVICE OF YOUR NEIGHBORS AND YOUR NATION. BY DOING THIS, WE SUSTAIN AND EXTEND THE BEST THAT HAS EMERGED IN AMERICA."

★ ★ Make a Difference. Volunteer. ★ ★

When you volunteer to help your neighbors, you help your nation. Find out how at USAFREEDOMCORPS.GOV or call 1-877-USACORPS

CONTINÚA DE LA PÁGINA 15

DUBOIS: OCTUBRE 16 ES EL DÍA DE LOS GATOS SALVAJES

gatos mansos son adoptados en hogares buenos. Los gatos adultos sanos que son demasiado salvaje para ser aprobados, se devuelven a su hábitat familiar, bajo el cuidado de dedicados voluntarios. En última instancia, la vida de los gatos es protegida y las comunidades se benefician de la consiguiente relación natural con los animales.

TNR funciona. Los estudios han demostrado que TNR es el método de mayor éxito de la estabilización y el mantenimiento saludable de las colonias de gatos callejeros con el menor costo posible a los gobiernos locales y residentes, al tiempo que la mejor vida para los animales. Las poblaciones de gatos se reducirán gradualmente. Las molestias y los comportamientos asociados con la cría, como el lamento de las hembras o el orine de los machos son virtualmente eliminados. Las enfermedades y la malnutrición es reducida. Los gatos viven una vida sana, segura y pacífica en sus territorios.

La alternativa, que sigue siendo practicada por muchos organismos de control de animales y los llamados "refugios" es quitar los gatos de sus hábitats y practicar la eutanasia con ellos o matarlos directamente. Sin embargo, el asesinato y la eliminación de los gatos callejeros no reduce las poblaciones de gatos salvajes. Mediante la eliminación de los gatos de crear un vacío ecológico que proporciona más espacio para los gatos u otros depredadores pasar permitiendo que el ciclo se repita. A la larga es más costoso remover y destruir a los gatos que esterilizarlos. TNR ahorra a los pueblos y ciudades valioso dinero de los contribuyentes al tiempo que ofrece una forma humana de eliminar las poblaciones de gato.

En Lawrence y sus alrededores, hay varios grupos de gatos callejeros activos que ofrecen a bajo costo o ninguno asistencia esterilizar a los gatos salvajes, incluyendo Animal Rescue Merrimack Valley y su programa que ofrece clínicas de esterilización los lunes para gatos con dueños o salvajes, así como Merrimack River Feline Rescue Society que tiene un programa mensual gratuito de TNR para los gatos salvajes.

Para obtener más información acerca de por qué funciona el TNR y para encontrar una lista de actividades relacionadas al día de los gatos salvajes en los EE.UU., visite: www.alleycat.org

Para ser voluntario para hacer una diferencia humana, póngase en contacto con www.armv.org o www.mrfrs.org

Nota a los lectores: Numerosos profesionales en la Ciudad de Lawrence se dedican activamente a la práctica humana de Trap/Neuter/Return (TNR) para detener la población de gatos callejeros en la ciudad y sus alrededores (además de ellos ser propiedad de varios gatos domésticos y salvajes), incluyendo a Alberto Surís de "Rumbo", Barbara Cusick, de Animal Rescue Merrimack Valley (www.armv.org) y la autora de este artículo, Sharon DuBois, Fundadora y Presidenta de Billerica Cat Care Coalition (www.billericatcarecoalition.org).

National Feral Cat Day is October 16th!

By Sharon DuBois
billericatcarecoalition.org



Photo: Pawsey (photo credit: Michael Kuszek)

On October 16, 2008, feral cat advocates around the country will be celebrating National Feral Cat Day and spreading the word about "TNR" (Trap-Neuter-Return) as the effective, humane and cost efficient method of reducing stray and feral (wild) cat populations. Feral cats are the offspring of lost or abandoned pet cats or other feral cats who are not spayed or neutered. Females can reproduce two to three times a year, and their kittens, if they survive, will become feral without early contact with people. Cats can become pregnant as early as 4-5 months of age, and the number of cats rapidly increases without intervention by caring people.

Feral cats typically live with a group of related cats known as a colony. The colony occupies and defends a specific territory where food (a restaurant dumpster, a person who feeds them) and shelter (beneath a porch, in an abandoned building) are available. Since feral cats typically fear strangers, it is likely that people may not realize that feral cats are living nearby because the cats are rarely seen. Many don't survive. If they do survive, their lives aren't easy without human caretakers.

Alley Cat Allies (www.alleycat.org) is the organization that began National Feral Cat Day and is the national authority on feral cat management. Trap-Neuter-Return (TNR) is a strategy for improving the lives of feral cats and reducing their numbers. With TNR, cats that are already living outdoors are humanely trapped, evaluated, vaccinated, sterilized and ear-tipped for identification by veterinarians. Kittens and tame cats are adopted into good homes. Healthy adult cats too wild to be adopted, are returned to their familiar habitats, under the care of dedicated volunteers. Ultimately, cats' lives are spared and communities benefit from the resulting natural relationship with the animals.

TNR works. Studies have shown that TNR is the single most successful method of stabilizing and maintaining healthy feral cat colonies with the least possible cost to local governments and residents, while providing the best life for the animals themselves. Cat populations are gradually reduced. Nuisance behaviors associated with breeding, such as the yowling of females or the spraying of toms, are virtually eliminated. Disease and

malnutrition are greatly reduced. The cats live healthy, safe and peaceful lives in their territories.

The alternative, which is still practiced by many animal control agencies and so called "shelters" is either to remove the cats from their habitats and euthanize them or kill them outright. But removing and killing feral cats does not reduce feral cat populations. By removing the cats you create an ecological vacuum that provides space for more cats or other predators to move in, allowing the cycle to repeat itself. In the long run it is more costly to remove and destroy the cats than to sterilize them. TNR saves towns and cities valuable taxpayer money while providing a humane way to manage cat populations.

In and around Lawrence, there are several active feral cat groups that provide low to no-cost spay/neuter assistance for feral cats, including Animal Rescue Merrimack Valley's No Excuses Monday Spay/Neuter Clinics for owned or feral cats, as well as Merrimack River Feline Rescue Society's free monthly TNR Spay/Neuter clinics for feral cats.

In and around Lawrence, there are several active feral cat groups that provide low to no-cost spay/neuter assistance for feral cats, including Animal Rescue Merrimack Valley's No Excuses Monday Spay/Neuter Clinics for owned or feral cats, as well as Merrimack River Feline Rescue Society's free monthly TNR Spay/Neuter clinics for feral cats.

To learn more about why TNR works and to find a list of national feral cat day activities across the U.S., visit: www.alleycat.org

To volunteer to make a humane difference, contact www.armv.org or www.mrfrs.org.

Note to readers: Numerous professionals in the city of Lawrence are actively dedicated to the humane practice of Trap/Neuter/Return (TNR) for the feral cat population in and around the city (as well as being owned by several feral and domesticated cats of their own), including Alberto Surís of "Rumbo", Barbara Cusick, Animal Rescue Merrimack Valley (www.armv.org) and the author of this article, Sharon DuBois, Founder and President of Billerica Cat Care Coalition (www.billericatcarecoalition.org).

For additional information on low-cost spay or neuter services for owned and/or feral cats, visit:

NO EXCUSE MONDAY SPAY/NEUTER CLINICS

In a joint effort between Animal Rescue Merrimack Valley (ARMV) and the Salem Animal Rescue League (SARL), low-income Merrimack Valley residents now have access to the first, weekly, low-cost spay/neuter clinic north of Boston called the "No Excuse Monday Clinics."

The cost to the cat owner is based on a sliding scale. A suggested donation is \$75 per cat. However, there is funding for those that cannot afford the fee. For information, contact: www.armv.org or call 1-978-374-SAFE (e-mail: armv@armv.org)

ANIMAL ADVOCATES: WWW.ANIMALADVOCATESMASS.ORG

They also sell Advantage and Frontline. Open Wednesday - Saturday and hold several Sunday spay days/month for shelters and rescues. Appointments: 508-991-7727

SPAY/NEUTER ASSISTANCE PROGRAM ("SNAP")

Massachusetts Society For The Prevention of Cruelty to Animals (MSPCA). Cats or dogs. Based on income. Massachusetts based only. Visit: www.mspca.org for application information or call (617) 541-5007.

ANIMAL RESCUE LEAGUE (ARL) LOW-COST SPAY/NEUTER WAGGIN'

Cats or dogs. Based on income. Visit: www.arlboston.org for application information or call 1-(877)-590-SPAY.

MERRIMACK RIVER FELINE RESCUE SOCIETY SPAY MASS VAN

Cats only. Travels to different areas in Massachusetts and Southern New Hampshire. \$75 include spay or neuter, shots and microchip. Visit: www.mrfrs.org for van schedule/to make an appointment or call: 1-(888)-495-SPAY.

MRFRS also sponsors monthly free spay/neuter clinics for feral cats.

MASSACHUSETTS ANIMAL COALITION (MAC)

Cats or dogs. Has an updated database of low-cost spay or neuter resources available. Visit: www.massanimalcoalition.org

FRIENDS OF ANIMALS

Cats or dogs. National low-cost spay or neuter certificates with participating vets. Visit: www.friendsofanimals.org or call (800) 321-7387

SPAY USA

Cats or dogs. A nation-wide network and referral service for affordable spay/neuter services. Visit: www.spayusa.org or call 1-(800) 248-SPAY (Mon - Fri, 9 a.m. - 4:30 p.m., EST)

When and Where is your next event?

Send it to us at calendar@rumbonews.com

CALENDARIO | COMMUNITY CALENDAR

RUMBO'S COMMUNITY CALENDAR IS PROUDLY SPONSORED BY:

Satisfy your Sweettooth in the afternoon, Get a FREE Cookie! With ANY Sized ICED BEVERAGE

Valid with coupon after 11am, at 102 Marston St, Lawrence. Valid from 10/15/2008 to 10/21/2008. Limit 1 per Customer.

From Downtown Lawrence: Continue on Marston Street towards Methuen. Take a U Turn before Commonwealth Drive. Follow the Dunkin' Donut Signs.

From Methuen: Continue on Marston Street towards Lawrence. Dunkin' Donuts will be on Right Hand Side.

From Route 495: Take Commonwealth Drive Exit. Turn left once on Marston Street.

DUNKIN' DONUTS
AMERICA RUNS ON DUNKIN'™

CALENDAR

Para listar su evento en esta sección de Rumbo, favor de enviarnos un correo electrónico a (y solo a) calendar@rumbonews.com. Este debe incluir el nombre, fecha, hora y lugar del evento. Se recomienda un número de información o dirección de correo electrónico. Una breve descripción de de menos de 30 palabras puede ser incluida. Si su mensaje no incluye la información requerida no será colocado en el calendario. Su aviso será listado solo si hay espacio disponible. Rumbo no se hace responsable de cualquier información errónea que sea publicada.

To have your event listed on this section of Rumbo, please send us an email to (and only to) calendar@rumbonews.com. The email must contain the name, date, time and location of the event. A contact email and phone number is recommended. A brief description of less than 30 words could also be included. If your message is missing any of this information, it will not be posted. Posting of your event is subject to space availability. Rumbo is not responsible for any misprinted information.

CLASSIFIEDS | 30

Help Wanted
For Rent
For Sale

Cost per COLUMNAR INCH:
\$7.50

INCHES 1 1

Call **Alberto Surís** at **978.794.5360** or visit our website (rumbonews.com) for more information (click where it says "Your Ad in Rumbo").

Adopt a Cat

Our foster homes are full of wonderful cats and kittens waiting to be adopted. In order for BCCC to help more cats, we need to find homes for these terrific "fur kids". Please visit our website to see who is available for adoption, or feel free to pass this message along to anyone you know who may be interested in adopting one of our "fur kids". Thank you for your support.

www.billericatcarecoaliton.org

VOLUNTARIOS

Elder Services of the Merrimack Valley, Inc.
Choices for a life long journey

Elder Services of the Merrimack Valley (Servicio a los ancianos del Valle de Merrimack) está activamente reclutando voluntarios para un número de programas y servicios relacionados con la asistencia a ancianos en el Valle de Merrimack.

NECESITAMOS VOLUNTARIOS PARA:

- Llevar a ancianos a sus visitas al médico.
- Trabajar como acompañantes en la casa.
- Ir de compras y/o hacer mandados tales como recoger medicinas de la farmacia.
- Aconsejar a los ancianos sobre la opciones de seguro de salud
- Abogar por los residentes de casas de asilo

Disponibilidad de reembolso por millas recorridas. Proveemos orientación, entrenamiento y constante apoyo.

Elder Services of the Merrimack Valley es una agencia privada sin ánimo de lucro. Su misión es la de crear programas y servicios que los dé fuerza a adultos para que permanezcan seguros e independientes en sus propios hogares y comunidades por el mayor tiempo como sea posible. Anualmente, más de 20,000 ancianos a través de 23 ciudades y pueblos del Valle de Merrimack reciben asistencia de varios programas ofrecidos por Elder Services. Nuestras oficinas están convenientemente localizadas en Lawrence, en el 360 de la Calle Merrimack.

PARA MÁS INFORMACIÓN, FAVOR DE LLAMAR AL 800-893-0890, EXT. 445 Ó 463 A NUESTRO PROGRAMA DE VOLUNTARIOS. SE ALEGRARÁ DE HABERLO HECHO.

Elder Services of the Merrimack Valley, Inc. announces that its Senior Net Computer Learning Center located at 360 Merrimack St., Lawrence is now accepting registration for their fall computer and Workshop classes beginning the week of November 3, 2008.

The Senior Net Learning Center is designed specifically for senior learners and limited to 5 students per class. It offers adults over 50 a relaxed setting to learn computer skills.

Advanced registration is required by October 29th. For detailed information, please call 800-892-0890 ext 1516 and leave a message.

Catholic school information night

Central Catholic High School, 300 Hampshire St., Lawrence, is hosting an event for parents and students who would like to learn more about Central and about local Catholic high schools: CCHS Open House: Sunday, Oct.19 from 1 to 4 p.m. Event includes tours of the campus, demonstrations, exhibits, and the chance to meet current students, faculty, administration and coaches. People may also register for the Nov. 15 and Dec. 13 entrance exam at this time as well. Visit www.centralcatholic.net or call 978-682-0260 for more information.

Montserrat Artists exhibit at NECC's Bentley Library

Three recent graduates of Montserrat College of Art, Andrea Panaro and Steve Grobis of Merrimack and David Hyland of Beverly, will be the featured artists in late September and early October with an exhibit titled "Spatial Relations," at the ArtSpace in the Bentley Library, on Northern Essex Community College's Haverhill campus, 100 Elliott St. The show opens Saturday, Sept. 27, and will run through Oct. 25.

This show is free and open to the public for viewing during regular library hours which are Monday through Thursday 8 a.m. to 9 p.m., Fridays 8 a.m. to 5 p.m., and Saturdays 9 a.m. to 1 p.m.

All are invited to attend the opening reception with the artists on Thursday Oct. 9, from 5 to 7 p.m. This is a great opportunity to meet the artists and learn more about their work.

"Spatial Relations" includes sculpture, painting, printmaking, and photography. All three artists put a large emphasis on the importance of space, whether it is in reference to the picture plane or that of a 3-D sculpture that requires a change of environment to be understood.

For more information about the ArtSpace or the upcoming exhibit visit the website at <http://artspaceatbentleylibrary.blogspot.com/> or email to bentleyartspace@hotmail.com.

Horizons for Homeless Children needs volunteers

"Horizons for Homeless Children" is looking for volunteers to play with great children for 2 hours a week. Your time will make a world of difference for children living in homeless shelters in Massachusetts. Shelters are located throughout the Merrimack Valley and North Shore Regions.

A commitment of six months and attendance at a training session are required. Northeast Region: October 18, 2008 9:30 - 4:30 PM at Reading Public Library. For more information, visit www.horizonsforhomelesschildren.org, or call 978-557-2182.

The Lawrence Branch of the Merrimack Valley YMCA is in need of donations of board games, dolls, craft and art supplies (such as crayons, markers, tissue paper, glue, fabric, glitter, stickers, nontoxic paints, old magazines, buttons, stencils, construction paper), for its child care program. If you are interested in donating new or gently used items, please drop them off at the YMCA, 40 Lawrence Street, or contact Amanda Enos at 978-686-6191.

BETHANY COMMUNITY SERVICES DAY TRIPS

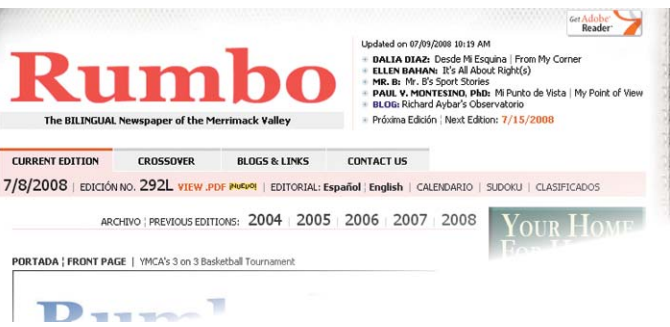
- NOVEMBER 10**
Greatest Hits from the 1950's at Lantana-hits from Tom Jones-Paul Anka-Rick Nelson-Patsy Cline-Connie Francis-Johnny Cash and Elvis Presley!-remembering soda fountains-poodle skirts-hoola hoops/appetizer-roasted turkey-dressing-vegetable-potato-dessert-coffee-tea \$65
- NOVEMBER 19**
The Holidays Meet Broadway in Song at DiBurro's in Haverhill/live music-dancing with Ray Cavicchio and Sharon Zee/choice of chicken breast-marinated sirloin tips/cost \$44 without transportation-\$50 with transportation
- NOVEMBER 22**
Pentucket Players presents "Oliver!"-Rogers Center for the Arts/show and bus \$23
- DECEMBER 2**
The Holiday Road Show with Charlie Prose, singers "Charlie's Angles" and the CP Band /Garde Arts Center in New London, CT/buffet lunch at Foxwoods with gaming package/includes Orchestra seating/motorcoach transportation \$85
- DECEMBER 10**
National Shrine of Our Lady of La Salette/includes Mass-Sacrament of Reconciliation-Ceremony at the Outdoor Manger-Christmas Concert with Father Pat-Tree Lighting-Nativity Gift Shop/ bagged lunch ham or turkey sandwich-chips-drink-dessert-surprise goodies!/sign up required by 12-8/cost \$25
- DECEMBER 12**
Celebrate the Season with Sparkling Lights and Sensational Song-HuKeLau/ Bight Nights at Forest Park-International Singer John MacNally/HuKeLau Christmas Show/Prime Rib or Stuffed Chicken Breast-salad-mashed potatoes-butternut squash-dessert-coffee-tea/\$70
- DECEMBER 31**
New Years Day Celebration-Crowne Plaza in Nashua, NH/featured performer Stephen McNulty singing Broadway and popular favorites/luncheon includes prime rib or chicken breast served with potato-baby carrots-dessert-coffee-tea-champagne toast \$70

Hazte un Boy Scout

El Concilio Yanqui Clipper de los Niños Escuchas de América está comenzando grupos de Cub Scouts para los muchachos de las edades 6 a 10, y grupos de Boy Scouts para los muchachos de las edades 11 a 17. Los Boy Scouts ofrecen programas de liderazgo y de desarrollo de carácter. Por favor, llame a Wendy Pérez en el Concilio al 978-372-0591 para más información. Los nuevos líderes bilingües de las tropas, junto con los representantes del Concilio de Yankee Clipper de los Boy Scouts estarán listos para explicar el programa y ayudar a muchachos interesados en registrarse.

rumbonews.com

CrossOver on 1110am WCCM **1PM FRIDAYS**

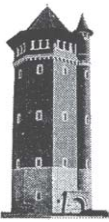


Extra! Extra!
Missed a Rumbo Edition?

We've archived them for you!
ALL the editions of the last 5 years are available on our website.

Rumbo
The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Advertising Sales
Tel. 978.794.5360



TOWER HILL NEIGHBORHOOD ASSOCIATION

"Because Inter-Active Neighborhoods Are Safer Neighborhoods"

PRESIDENT: Keith Wlodyka | VICE PRESIDENT: Dan Clark | TREASURER: Ann Clegg | SECRETARY: Ann Clegg

National Monument Built in 1896 and Listed in the Register of Historic Places

"CELEBRATING 20 YEARS"

Join the Tower Hill Neighborhood Association as they celebrate their 20th Anniversary with a

FALL DINNER BUFFET
hors d'oeuvre's - dinner - dessert
Friday October 17, 2008
7:00pm

"French" Social Naturalization Club
120 Broadway, Lawrence

\$20.00

donation per person
(tables of 8 may be reserved in advance)



RAFFLE, PRIZES & MUSIC (DJ)

For tickets or additional information contact THNA President, Keith Wlodyka, 603-548-9929 (cell) THNA Vice President, Dan Clark, 978-902-0595 or email - towerhillman@hotmail.com

POST OFFICE BOX 1421 • LAWRENCE, MASSACHUSETTS 01842 • towerhillman@hotmail.com

LAWRENCE FARMERS MARKET

APPLETON • WAY

WEDNESDAYS | MIÉRCOLES

July/Julio 2 - October/Octubre 29
NEW TIME NUESTRO HORARIO 8:30am - 4:00pm

AL LADO DE CITY HALL | NEXT TO CITY HALL
ENTRE LA CALLE ESSEX & COMMON | BETWEEN ESSEX & COMMON STREETS

SPONSORED BY:



We accept WIC, Food Stamps, Credit

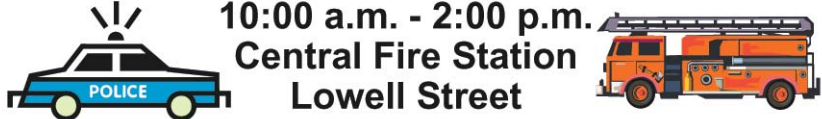
October is...
FIRE PREVENTION MONTH & National Day of Service



Saturday, October 18, 2008

10:00 a.m. - 2:00 p.m.

Central Fire Station Lowell Street



Bring the family!

Halloween Safety



"FORUM"
¿Podemos Vivir sin Violencia?
"Aprende y conoce tus derechos para que no permitas más VIOLENCIA Física, Sicológica, Social o Económica"

¿Dónde? Cambridge College, 60 Island Street, Lawrence, MA
¿A qué hora? 5:00 PM
¿Cuándo? 18 de Octubre, 2008

Te ofreceremos **GRATIS** Material informativo • Recursos para ti u otro ser querido
Rifas y Sorpresas • Refrigerio

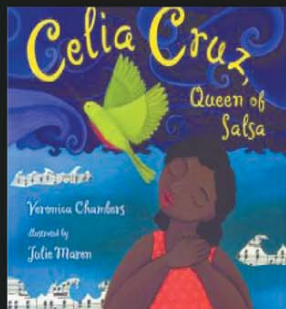
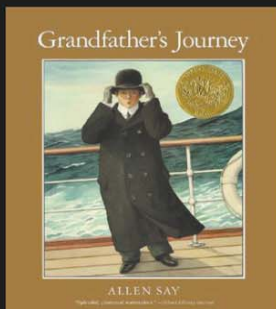
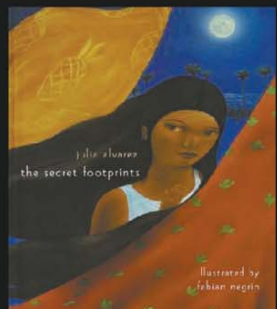
Patrocinado por: ACT (Asociación de Comunicadores Trabajando) y Cambridge College
Presentado y Producido por: Altagracia Maggi
MIRADA DE MUJER
1490 AM • www.1490.com

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

Tell Me a Cuento

A Conversation Program for adults reading children's books with universal themes.

The Goal: To promote literacy and a personal joy in books.


"Tell me a Cuento" is a series of three discussions. The program comes to ESL classes, adult education classes, parent groups, and the Lawrence Public Library.

Participants:


- ❖ Read stories told in words and images
- ❖ Join in casual discussion in English
- ❖ Tell their own stories that relate to themes of the books
- ❖ Join in a collaborative writing project to keep as a memento
- ❖ Keep copies of the books to read again and share with their families

"The results were tremendous. This program motivated my students to read more" ESL Teacher
 "I read the books to my husband and my son. I love these books." A participant

For information or to arrange for a "Tell Me a Cuento" program:
 E-mail Terry Farish @spring@terryfarish.com
 Or call 978-794-5786 to speak to Maureen Nimmo, Director, Lawrence Public Library



"Tell Me a Cuento" is funded by The Lawrence Public Library and the Massachusetts Foundation for the Humanities



¡EMPEÑE AQUÍ!

Nosotros en Cash for Gold hemos estado recibiendo artículos de la comunidad para empeñar por más de 20 años. Nosotros cobramos solamente 1% semanal (menos de la mitad de otras tiendas) y usualmente prestamos el doble de la cantidad.

**Visítenos en el 527 South Broadway, Salem, N.H. (Ruta 28)
603-898-2580**

DENTAL dreams

dentistry for KIDS and ADULTS

Now Hiring!!

Immediate openings for experienced Dental Assistants, Receptionists & Insurance Billers needed to work in our various MA practice locations. Bilingual Spanish/Portuguese a definite plus! Email resumes to dentaldreamsmass@gmail.com or fax resume to **(312) 944-9499**

Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"
rumbonews.com

\$7.50	\$7.50
\$7.50	\$7.50

Do the Math!
 Do you have a product and/or service to advertise? Let Rumbo readers be your potential customers! If you are able to advertise your product and/or service on the FOUR columnar inches shown on the left, it will not cost you a fortune. Do the Math! Keep in mind, this is a small yet effective ad, you are reading it!

VOLUNTARIOS

Elder Services of the Merrimack Valley, Inc.

Choices for a life long journey

Elder Services of the Merrimack Valley (Servicio a los ancianos del Valle de Merrimack) está activamente reclutando voluntarios para un número de programas y servicios relacionados con la asistencia a ancianos en el Valle de Merrimack.

NECESITAMOS VOLUNTARIOS PARA:

- Llevar a ancianos a sus visitas al médico.
- Trabajar como acompañantes en la casa.
- Ir de compras y/o hacer mandados tales como recoger medicinas de la farmacia.
- Aconsejar a los ancianos sobre la opciones de seguro de salud
- Abogar por los residentes de casas de asilo

Disponibilidad de reembolso por millas recorridas. Proveemos orientación, entrenamiento y constante apoyo.

Elder Services of the Merrimack Valley es una agencia privada sin ánimo de lucro. Su misión es la de crear programas y servicios que los dé fuerza a adultos para que permanezcan seguros e independientes en sus propios hogares y comunidades por el mayor tiempo como sea posible. Anualmente, más de 20,000 ancianos a través de 23 ciudades y pueblos del Valle de Merrimack reciben asistencia de varios programas ofrecidos por Elder Services. Nuestras oficinas están convenientemente localizadas en Lawrence, en el 360 de la Calle Merrimack.

PARA MÁS INFORMACIÓN, FAVOR DE LLAMAR AL 800-893-0890, EXT. 445 Ó 463 A NUESTRO PROGRAMA DE VOLUNTARIOS. SE ALEGRARÁ DE HABERLO HECHO.

¡Mira el Calendario en la Página 28!
 Envianos tu evento a calendar@rumbonews.com

How much will my add cost in Rumbo?

Costo por PULGADA COLUMNAR: **\$7.50**

To estimate the value of an ad, multiply **COLUMN(S) x INCH(ES) x PRICE PER COLUMN (\$7.50)**

_____ x _____ x \$7.50 = \$ _____

Column Inch
Column width is 1^{1/4} Inch

Gutter Width
Gutter width is 0.125 Inch

The secret is out...
Rumbo Tells Everybody!
ADVERTISING SALES 978.794.5360



INCHES: 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10

COLUMNS: 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

Jason is now renting 1, 2, 3, 4 bedroom apartments in Lawrence. Call 978-688-1868.

JOB OPPENING

SALES PROFESSIONAL WANTED

Bilingual person needed for business development sales

Requirements: computer with internet access, business phone with voice mail, great organization and communication skills.

The opportunities are endless! We provide a complete website design, development, hosting, marketing, management and training solution to small and medium sized businesses throughout the United States.

Over 29 million businesses still have yet to join the millions already enjoying a presence on the internet. And many million more businesses have websites that don't work for them and they are in need of a better solution.

- Self-motivated, able to achieve goals
- Ability to independently develop and maintain networking & business relationships
- Identifying clients and making the calls
- Results Driven, well organized with strong follow-up skill
- Work Directly From Your Own Home (part time or full time)
- Unlimited Income Potential

We want producers. Email resume or call for immediate interview.
info@webbridgesolutions.net
888-428-3692

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

AVISO

DEL PERSONAL DE LA DIVISION DE ELECCIONES DE LA CIUDAD DE LAWRENCE

Las Elecciones Estatales serán celebradas el martes, 4 de noviembre, 2008. Todos los centros de votación de la ciudad estarán abiertos desde las 7:00 a.m. hasta las 8:00 p.m. Asistencia bilingüe estará disponible en todas las Precintos Electorales, y en la oficina de Elecciones en el ayuntamiento.

Folletos en inglés y español están disponibles para asistir los votantes y pueden ser obtenidos en la División de Elecciones.

El voto ausente está disponible y puede ser obtenido en nuestra oficina localizada en el 200 de la calle Common, sala número 4 en el sótano del ayuntamiento. Solicitudes para el voto ausente serán recibidas hasta las 12:00 del mediodía del lunes, 3 de noviembre del 2008.

Para información adicional favor llamar a la División de Elecciones de la Ciudad de Lawrence a los números 978-620-3290-hasta el 94

Personal de la División de Elecciones de la Ciudad de Lawrence

NOTICE

FROM THE CITY OF LAWRENCE ELECTION DIVISION STAFF

The State Election will be held on Tuesday, November 4, 2008. All poll locations in the City of Lawrence will be open from 7:00 a.m. until 8:00 p.m. on Election Day. Bilingual assistance will be available to the voting public at all poll locations in the City of Lawrence and the Election Division Office at Lawrence City Hall.

Printed informational pamphlets are currently available to assist voters. The informational pamphlets are provided in Spanish and English and can be obtained from the City Election Division Office staff upon request.

Absentee ballots are also presently available and can be obtained at the Election Division Office, 200 Common Street, Lawrence, MA. Voters selecting an absentee ballot may vote in the Election Division Office upon completing an absentee ballot application if they wish. Absentee ballot applications must be received in the Lawrence Election Division Office no later than 12:00 Noon, November 3, 2008 [the day before the election].

For additional information or assistance, please call the Lawrence Election Division at 1-978-620-3294.

The Lawrence Election Division Staff

When and Where is your next event?

Send it to us at calendar@rumbonews.com

Send us this information:

- Event Name and Date
- Location
- Time
- Fee (if Any)
- Contact Information
- Event Description

THE ROACH HUNTER



EL CAZA CUCARACHAS

Exterminación de **Cucarachas y Chinches** (Bed Bugs) Garantizada

Llame ahora **978-683-3103** y pregunte por **Louie**

CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS



Harry Maldonado
DETECTIVE

Tel: (978) 815-2453
hminvestigations.com

PAPPY THE CLOWN

BE HAPPY

**Birthday Parties
Family Gatherings
Special Events
Balloon Art Magic
JUST PLAIN FUN!!!**

HIRE PAPPY

978-688-7224
www.pappythec clown.biz

PAPPY THE CLOWN



978-688-7224



¿COMO UTILIZARÍAS ESTE ESPACIO?

Si pensabas que un anuncio pequeño no funciona, esta es la prueba de que te equivocas. Este pequeño anuncio ha logrado llamarte la atención y le has dedicado unos segundos de tu tiempo. Los lectores de Rumbo podrían estar leyendo sobre tus productos y/o servicios. El costo del anuncio no es un secreto ni envuelve trucos de venta. Este lo podrás calcular con la guía que aparece en esta pagina. ¿Qué pondrías tú en este espacio? Comunícate con Alberto al (978) 794-5360.

Libros Parlantes

Llame gratis al
1-888-NLS-READ
1-888-657-7323
www.loc.gov/nls



Libros Parlantes
SERVICIO NACIONAL DE BIBLIOTECAS
PARA CIEGOS Y FÍSICAMENTE IMPEDIDOS

PUBLIC SERVICE MESSAGE

¡Nuestro Calendario es Tuyo!

Envianos tu evento a calendar@rumbonews.com

Letters to the Editor

Rumbo
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843

Email: editor@rumbonews.com
Letters must be less than 300 words in length.
Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE

PERIODICORUMBO.COM

Mi pasión.
Mis canales.



Canales Selecto. Televisión a tu manera.

Agrega Canales Selecto de Comcast a tu servicio básico de cable por sólo \$8.95 más al mes y tendrás lo mejor de la programación en español.



Comcast te ofrece:

- **Tus canales favoritos, incluyendo Univision**
- **Imagen nítida y confiable**
- **Canal 1 On Demand en español** – una variedad de películas y programas a tu disposición cuando quieras - muchos sin costo adicional.

No te pierdas la programación del canal History en español durante el mes de Octubre referente al **Mes de la Herencia Hispana.**

Llama 1-866-814-5969
Representantes en español.



Limitado a clientes residenciales en zonas cableadas y con servicio de Comcast (y no está disponible para clientes actuales o antiguos con saldos pendientes). Limitado al servicio Canales Selecto y requiere la suscripción al servicio básico de Cable por un precio adicional. El servicio de Cable Digital se limita a una sola toma. Servicio sujeto a las condiciones y términos estándares de Comcast. Los precios mostrados no incluyen cargos de equipos e instalación, impuestos y cargos de franquicia. **Servicio de Cable:** Algunos servicios están disponibles por separado o como parte de servicios de otra categoría. Se requiere suscripción al Servicio Básico para recibir servicios de otro nivel. Se requiere un convertidor digital y un control remoto para recibir ciertos servicios On Demand. Las selecciones On Demand están sujetas al cobro indicado al momento de la compra. No toda la programación y servicios están disponibles en todas las zonas y el precio está sujeto a cambios. Llame para restricciones y detalles completos. Comcast ©2008. Todos los derechos reservados. BCX4H-1P-100108V1-A3MA